

LINGUA VIVA

ODBORNÝ ČASOPIS PRO TEORII A PRAXI VYUČOVÁNÍ CIZÍM
JAZYKŮM A ČEŠTINĚ JAKO CIZÍMU JAZYKU

ROČNÍK XV / 2019 / ČÍSLO 29

VYDAVATEL:
KATEDRY JAZYKŮ PEDAGOGICKÉ FAKULTY JIHOČESKÉ UNIVERZITY
V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

ČESKÉ BUDĚJOVICE 2019

LINGUA VIVA

Od roku 2015 je časopis LINGUA VIVA zařazen do uznávané databáze ERIH PLUS.

ŠÉFREDAKTORKA: DOC. PAEDDR. ZDEŇKA MATYUŠOVÁ, PH.D. (PF JU ČESKÉ
BUDĚJOVICE)

VÝKONNÍ REDAKTOŘI: PHDR. MILAN POKORNÝ, PH.D. (PF JU ČESKÉ BUDĚJOVICE)
DOC. PHDR. HELENA ZBUDILOVÁ, PH.D. (PF JU - TF JU ČESKÉ
BUDĚJOVICE)

REDAKČNÍ RADA:

DOC. PAEDDR. HANA ANDRÁŠOVÁ, PH.D. (PF JU ČESKÉ BUDĚJOVICE)
DOC. PHDR. LUCIE BETÁKOVÁ, MA, PH.D. (PF JU ČESKÉ BUDĚJOVICE)
DOC. PHDR. EVA HOMOLOVÁ, PH.D. (FHV UMB BANSKÁ BYSTRICA)
PROF. DR. MARINA KOTOVA, CSC. (SPGU PETROHRAD)
PROF. PHDR. BOHUSLAV MÁNEK, CSC. (PDF UHK)
PROF. DR. KLAUS PÖRTL (UNIVERZITA MAINZ)
PROF. PHDR. LIBUŠE SPÁČILOVÁ, DR. (FF UP OLMOUC)

VĚDECKÝ A RECENZNÍ VÝBOR (UŽŠÍ KOMITÉT):

MGR. MIROSLAVA AUROVÁ, PH.D. (FF JU ČESKÉ BUDĚJOVICE)
DOC. PHDR. ANNA BUTAŠOVÁ, CSC. (PF UK BRATISLAVA)
PROF. PHDR. VĚRA JANÍKOVÁ, PH.D. (PF MU BRNO)
PROF. PHDR. JANA KRÁLOVÁ, CSC. (FF UK PRAHA)
PHDR. KVĚTUŠE KUNEŠOVÁ, PH.D. (PF UHK)
PROF. PHDR. IVO POSPÍŠIL, DRSC. (FF MU BRNO)
PROF. PHDR. OLDŘICH RICHTEREC, CSC. (PDF UHK)
DOC. PHDR. MIROSLAVA SLÁDKOVÁ, CSC. (FF UK PRAHA)
PROF. PHDR. MARIE SOBOTKOVÁ, CSC. (FF UP OLMOUC)
PROF. PHDR. EVA TANDLICOVÁ, CSC. (FF UK BRATISLAVA)
DOC. PHDR. HEDVIKA VYDROVÁ (FF UK PRAHA)
DOC. PHDR. EVA VYSLOUŽILOVÁ, CSC. (VYSOKÁ ŠKOLA SOCIÁLNĚ SPRÁVNÍ HAVÍŘOV)
PROF. PHDR. MILOŠ ZELENKA, DRSC. (PF JU ČESKÉ BUDĚJOVICE)
DOC. PHDR. PAEDDR. ANNA ZELENKOVÁ, PH.D. (SÚ AV ČR PRAHA; FF MU BRNO)

E-MAIL: LIVA@PF.JCU.CZ

HTTP://WWW.PF.JCU.CZ/RESEARCH/LINGUA_VIVA/

VYCHÁZÍ DVAKRÁT ROČNĚ

PUBLIKOVANÉ MATERIÁLY JSOU RECENZOVÁNY ČESKÝMI A ZAHRANIČNÍMI ODBORNÍKY
ZA JAZYKOVOU SPRÁVNOST PLNĚ ODPOVÍDAJÍ AUTOŘI JEDNOTLIVÝCH PŘÍSPĚVKŮ!

ISSN 1801 - 1489 (print)

ISSN 2336-8136 (online)

MK ČR E 15858

© PEDAGOGICKÁ FAKULTA JIHOČESKÉ UNIVERZITY, 2019

TISK: TYPODESIGN ČESKÉ BUDĚJOVICE

OBSAH

Zdeňka MATYUŠOVÁ, Helena ZBUDILOVÁ <i>Slovo úvodem</i>	5
---	---

STUDIE – ANGLICKÝ JAZYK

ALICE SUKDOLOVÁ (UNIVERSITY OF SOUTH BOHEMIA) <i>THE FAIRY TALE SPACE OF NEIL GAIMAN'S CHILDREN'S FICTION</i>	9
--	---

STUDIE – FRANCOUZSKÝ JAZYK

ZUZANA HONOVA, JAN LAZAR (UNIVERSITE D'OSTRAVA) <i>LA DIFFUSION DES NÉOLOGISMES TERMINOLOGIQUES DANS L'ESPACE FRANCOPHONE EN COMPARAISON AVEC LA SITUATION EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE</i>	19
---	----

KVĚTUŠE KUNEŠOVÁ (UNIVERSITÉ HRADEC KRÁLOVÉ) <i>LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE COMME OUTIL PLURIDISCIPLINAIRE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE</i>	29
---	----

STUDIE – NĚMECKÝ JAZYK

HANA ANDRÁŠOVÁ (SÜDBÖHMISCHE UNIVERSITÄT) <i>MUSIKALISCH BEGABTE SCHÜLER – (K)EIN PROBLEM MIT FREMDPSRACHENLERNEN?</i>	38
---	----

STUDIE – RUSKÝ JAZYK

ИЛЬЯ АФАНАСЬЕВ, ОЛЬГА КРЮЧКОВА (SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY, SARATOV STATE UNIVERSITY) <i>АВТОМАТИЗАЦИЯ В КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ: СЛУЧАЙ ИЗУЧЕНИЯ СТАРОСЛАВЯНСКОЙ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ</i>	48
--	----

RECENZE – INFORMACE – ZPRÁVY

- KOY CH. E.: PETR ANTÉNE: CAMPUS NOVEL VARIATIONS:
A COMPARATIVE STUDY OF AN ANGLO-AMERICAN GENRE.
Olomouc: Palacky University Press, 2016, s. 160 61
- KUSOVÁ, J.: VAŇKOVÁ, L.: FACHLICHKEIT UND
FACHSPRACHLICHKEIT IN VARIANTEN KONTEXTEN. Berlin: Frank &
Timme, 2018 67
- KOTOVA, M.: EVA MRHAČOVÁ, MIECYZSŁAW BALOWSKI. ČESKO-
POLSKÝ FRAZEOLOGICKÝ SLOVNÍK. Ostravská univerzita 2017..... 73
- SUKDOLOVÁ, A.: KAMILA VRÁNKOVÁ: METAMORPHOSES OF THE
SUBLIME. FROM BALLADS AND GOTHIC NOVELS TO
CONTEMPORARY ANGLO-AMERICAN CHILDREN'S LITERATURE.
České Budějovice, University of South Bohemia 2019 75

SLOVO ÚVODEM

Milé kolegyně a milí kolegové, vážení přátelé,

opět držíte v rukou další nové číslo našeho odborného časopisu *Lingua viva* a doufáme, že nám i nadále zachováte přízeň.

S radostí vám všem rovněž sdělujeme, že od roku 2015 je náš časopis *Lingua viva* indexován v mezinárodní databázi ERIH PLUS – European Reference Index for the Humanities and Social Sciences.

I toto dvacáté deváté vydání logicky navazuje na inovovanou specifickou strukturu předchozích čísel časopisu.

Na základě nové koncepce je veškerý publikovaný materiál v části *STUDIE* opět rozčleněn abecedně podle konkrétních jazyků (tentokrát dostává prostor zejména angličtina, francouzština, němčina a ruština) a v tomto rámci jsou pak následně příspěvky řazeny podle jmen jednotlivých autorů. Abecední pořadí je zachováno i v části *RECENZE – INFORMACE – ZPRÁVY*.

Připomínáme, že od září 2013 (od čísla LV17) jsou ve formátu PDF volně přístupné i kompletní elektronické verze jednotlivých čísel odborného časopisu *Lingua viva* na stránkách http://www.pf.jcu.cz/research/lingua_viva/.

I nadále striktně platí, že redakce přijímá pouze původní materiály, které nebyly dosud nikde jinde publikovány (a to včetně cizojazyčných mutací textů). Všechny redakci zaslané příspěvky jsou řádně recenzovány zahraničními a českými odborníky. Za jazykovou správnost přitom plně odpovídají autoři jednotlivých článků.

Veškeré potřebné informace a bližší instrukce naleznete na adrese http://www.pf.jcu.cz/research/lingua_viva/.

Zdeňka MATYUŠOVÁ, Helena ZBUDILOVÁ

České Budějovice, říjen 2019

STUDIE



THE FAIRY TALE SPACE OF NEIL GAIMAN'S CHILDREN'S FICTION

ALICE SUKDOLOVÁ
UNIVERSITY OF SOUTH BOHEMIA

Abstract: The aim of the paper is to analyse the space concepts of Neil Gaiman's children's fiction, namely in the context of modern fairy tale adaptations. In the last decade, Gaiman wrote two fairy tale adaptations of the Brothers Grimm stories of *The Sleeping Beauty* and *Hansel and Gretel*. The paper will focus on the thematic changes of Gaiman's adaptations, the structure of his modern fairy tales, its Gothic atmosphere and mainly on the space concepts in the fairy tales *The Sleeper and the Spindle* and the eponymous *Hansel and Gretel*, written by Neil Gaiman in 2013 and 2014, respectively. Arnold Van Gennep's theory of *The Rites of Passage* will be used as the main approach to literary analysis and interpretation.

Keywords: Fairy tale, Neil Gaiman, Sleeping Beauty, space, Gothic, fantasy, Brothers Grimm

As a prominent author of the British fantasy and young adult fiction, Neil Gaiman established himself also as a writer of stories for children, namely through his short Gothic novels *Coraline* (2002) and *The Graveyard Book* (2008), or his humorous piece of children's fantastic fiction *Fortunately, the Milk* (2013). Gaiman is also the author of fairy tale adaptations of the classic fairy tale of Sleeping Beauty and Hansel and Gretel that he supposedly wrote for his children in the last decade.¹

In his fairy tale adaptations, Gaiman focuses on the sense of the fantastic, the gothic and the uncanny; those three elements form the basis of his fiction that he addressed both to children and young adult readers. Nevertheless, his fairy tale adaptations reflect the archetypal pattern not only in the scheme but also in particular details, especially in the adaptations of the Brothers Grimm stories.

His fairy tale characters become "realistic" in the way of their psychological characterization, personal moral qualities, spiritual values and the motivation for their behaviour. In this respect, the characters of Gaiman's fairy tale adaptations differ from the schematic approach of the classic fairy tales even though the plot is followed in the majority of their actions. The fantastic elements of Gaiman's adaptations mostly do not concern magic abilities of the fairy tale's characters or heroes and they are related to the ambivalence of the characters' identity,

¹ Neil Gaiman, *The Sleeper and the Spindle* (Bloomsbury Publishing, 2013), illustrated by Chris Riddell, *Hansel and Gretel* (Bloomsbury, 2014), illustrated by Lorenzo Mattotti.

multifaceted forms of evil and, last but not least, to the occurrence of Gothic and horror forms. In *The Sleeper and the Spindle*, Gaiman established an original approach to the time aspect. In comparison to the classic fairy tale of Sleeping Beauty which is situated into a timeless space, he understands time in a more realistic dimension. Thus he imagines specific details of the time flow in the fairyland of the hundred-year sleep in the kingdom, namely the decay, dust and dirt, accompanied by the omnipresent morbid smell of rotting objects and undead creatures. The motif of sleep is then understood as a negative consequence of the witch's magic spell, which gives the story another dimension of the gothic and horror elements.

Making use of the plot of the classic Brothers Grimm fairy tale, Gaiman based his adaptations on the motif of a journey of the hero in search of adventure, exploring the unknown, or reaching a particular goal in life when fulfilling a task. Another significant element is the hero or heroine's curiosity, which is a characteristic thematic aspect of Gaiman's fantastic fiction for young adult readers. Following Arnold Van Gennep's *Rites of Passage*², Gaiman establishes the initiatory part of the ritual in the act of separation when the hero starts his/ her journey (the queen in *The Sleeper and the Spindle*), or when the protagonists are expelled from their home (in the story of *Hansel and Gretel*). The hero of the classical fairy tale then undergoes the whole process of the ritual of the coming of age, reaching either maturity or marriage. The most significant part becomes the liminal³ phase of the story in which the hero/ heroine leaves the familiar place of home and sets into the unknown space in a trial which tests his/ her abilities and inner qualities.⁴ The liminal phase of the rites of passage reflects the heroes' feeling of uncertainty, a certain emptiness and preparation for a new role in society or community. The hero who finds himself/ herself on the road, on his/ her life journey, does not belong to any specific group in the particular moment, and he/ she is exposed to hardships, test and trials that make his/ her journey complicated and dangerous. At this point, the life of the hero has no clearly defined rules and the individual is to find the rules on his/ her own to manage the course of his/ her lifetime in the future. As stated by Kamila Vránková in her study on the sublime⁵, a similar process can be traced in the

² Cf. Arnold van Gennep, *The Rites of Passage* (London: Routledge, 2004).

³ Liminal, limen (lat.) meaning a threshold, transitional phase of a process.

⁴ As for the liminal phase of the ritual that forms the rites of passage of individual characters, Neil Gaiman structures his young adult fiction along a similar pattern. The moment of transgression occurs in *Coraline* when the heroine steps over the threshold which takes her to the Otherworld, similarly to *Alice's Adventures in Wonderland* by Lewis Carroll. Bod Owens, a hero of *The Graveyard Book*, finds himself in the liminal phase of his childhood in the moment of transgressing the boundary from the life of the dead into the everyday reality of the world of the living.

⁵ K. Vránková *Metamorphoses of the Sublime: From Ballads and Gothic Novels to Contemporary Anglo-American Children's Literature* (Nakl. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2019) 138.

stories of contemporary fantastic fiction, with Harry Potter as an example of a hero who overcomes separation and estrangement in his journey towards his new community he belongs to.

In Gaiman's modern fairy tale of *The Sleeper and the Spindle*, a specific model of a new heroine was created, standing as a counterpoint to the classic fairy tale of Sleeping Beauty. In *The Sleeper and the Spindle*, Gaiman relies on an active heroine and assigns the prince the role of a mere side character at the beginning of the story. It is the queen who decides to postpone her wedding ceremony to help the neighbouring kingdom from its endless, contagious sleep. In Gaiman's ironic confrontation of the classic fairy tale, the queen longs for adventure and chivalry, and thus breaks the boundary of the cyclical structure of a fairy tale in never coming back to the prince. Thus the modern version of the fairy tale lacks the presence of the third, post-liminal phase of the story in which the hero becomes accepted by the community and climbs higher in his/ her social rank. Fulfilling the task, the queen gains new experience as she sets the neighbouring kingdom free and thus she supports her gender role as a leader as well as her spiritual freedom of further movement. Gaiman's actual treatment of gender in the story becomes an ironic as well as a serious topic in which he aims at questioning classic fairy tale stereotypes of a beautiful and obedient passive heroine waiting for her social role to be fulfilled by her male counterpart. In *The Sleeper and the Spindle*, the queen in her contemplation perceives marriage as an impossibility of choice, which she rejects and she becomes a heroine of chivalric romance with all-male attributes. Gaiman addresses the child reader in his fairy tale adaptation and therefore he does not focus on theoretical detail of the gender aspect. However, we can state that he questions gender roles of the classic fairy tales in making the heroine more active, independent and thoughtful. Ironically enough, he ascribes the passive role to the flat characters of men who do not contribute to the plot development. In the question of gender, Gaiman confesses the influence of postmodern fairy tale adaptations of Angela Carter whose *Bloody Chamber* story collection subverted and merely deconstructed gender identity and social roles of women in the stories.⁶ Gaiman's female characters embody gender equality as they reflect upon the women's independence. However, the heroines of *The Sleeper and the Spindle* do not seem to focus on their sexuality as much as Angela Carter's female characters. Nevertheless, Gaiman hints at female sexuality specifically in the last dramatic scene in which he questions the heroine's gender role in the task of waking the Beauty from her sleep. It is up to the queen to solve the situation by kissing the girl, but Gaiman's sense of humour and a light-hearted tone leaves no space for discussing the moment as a motif of perverse sexuality. At this point, the queen's feelings are not involved as she simply fulfils the task of setting the kingdom free.

⁶ In an interview for the Guardian, published in 2007, Gaiman admits his fascination by Carter's Red Riding Hood who can seduce the wolf or kill a werewolf in the stories of *The Company of Wolves* or *The Werewolf*, respectively.

SURPRISING MOMENTS AND DOUBLE IDENTITIES

Gaiman's fairy tale adaptation of *The Sleeper and the Spindle* subverts the traditional fairy tale mainly when focusing on the motif of surprising moments, specifically in the final scene. In the course of reading, intertextual allusions from classic fairy tales are used, evoking humorous situations and unexpected twists in the narrative. The author questions the heroine's identity, using the attributes and characteristics of the main protagonist of another fairy tale. The uniting element of the two classic fairy tales seems to be the motif of sleep. In an ironic subversion, the queen, Snow White, accompanied by the dwarves, decides to save the neighbouring kingdom instead of a prince, because she had experienced sleeping in a glass coffin after eating a poisoned apple. Thus she can protect herself from the sleep contagion, fight evil and reveal the false identity of the Sleeping Beauty. The motif of the double identity or double life becomes the most surprising moment which subverts the narrative, producing an ironic counterpoint to the classic fairy tale. In the final scene, Neil Gaiman concentrates on the educational aspect of the fairy tale adaptation which brings the essential values of goodness and humanity into question and defines the opposing sides of good and evil in the story. At this point, the author again subverts the traditional understanding of fairy tale characters. In *The Sleeper and the Spindle*, the witch does not represent evil magic and she is rather a victim of her inner struggle in her double identity that unites her with the Sleeping Beauty. The Beauty, on the other hand, after being released from her sleep which breaks the spell, represents essential evil, tyranny and will to rule over the world. In the final scene, the author's criticism of aesthetic and gender stereotypes becomes the main focus in the narrative. Gaiman's intertextual allusions in *The Sleeper* emphasize the Gothic elements in the story. The final dramatic scene in which the double identity of the witch/ Sleeping Beauty becomes revealed reminds of the character's double identity of the main protagonist in the decadent novel of *The Picture of Dorian Gray*, Oscar Wilde's key novel of the aesthetic movement of the *fin de siècle* period. The false identity of Beauty is revealed first after her death when the two personalities of the witch and the girl become united in a horror scene in which Beauty is stabbed by the queen. In the final scene, the author incorporates grotesque horror elements to emphasize the moral aspect of the fight of good with evil, and subverts the stereotypical ideals of beauty and youth, similarly, and ironically, following Oscar Wilde's decadent and aesthetic notion of the late 19th century poetics.

MAGIC OBJECTS AND FAIRY TALE GIFTS

In his modern fairy tale adaptation, Neil Gaiman makes use of archetypal qualities of magic objects mainly to avoid their stereotypical functions and to make ironic comments on their value. In terms of gender equality, the queen is allowed to use the horse male saddle, sword and armour to emphasize the spirit of the chivalric romance, and to some extent, she condemns the value and meaning of magic objects in general. The ambivalence of the role of magic

objects becomes apparent significantly in the exposition of the spindle. With a tinge of irony, Gaiman subjects the magic item to his criticism of the symbolic quality of the spindle which, originally, should be associated with weaving the human fate. The queen, however, is by no means a victim of passive waiting until her fate is decided about and she burns the magic object in the forest after she had used it as a murder weapon. The radical usage of an item symbolically associated with the motif of sleep in the classic fairy tale of the Sleeping Beauty points out to the author's ironic actualization of the subject matter which admits the possibility of relativization of archetypal patterns in classic fairy tales. The spindle which seems to represent evil in Gaiman's adaptation is rejected by the main protagonist and she uses the natural element of fire in the course of the story as she is not willing to use the magic object for any purpose. Fire seems to be a helpful factor in *The Sleeper*, especially in the moment when the queen is to overcome the final physical obstacle to get to the sleeping castle. She uses fire to burn the rose bushes down instead of the physical force of the sword that appears as a helpful device in the classic fairy tale of Sleeping Beauty. The symbolic quality of the fire is then associated with destroying evil forces, in correspondence with classic fairy tales in general.

THE MOTIF OF SLEEP, DREAMS AND MEMORIES

Gaiman's fairy tale adaptation of *The Sleeper and the Spindle* relies on two general time dimensions. Themes and events associated with the present reflect changes and ironic twists and subversions in Gaiman's adaptations as mentioned before. However, there is a relevant hint at the past of the characters' existence in classic fairy tales the author brings into question. Even the occurrence of Snow White as the main protagonist of the story of the Sleeper signifies an original twist in the classic fairy tale interpretation. In the past time dimension, another crucial motif arises in connection with the presence of Snow White's stepmother whom the main protagonist sees in her dreams or memories in the final dramatic scene of the story. The point the author brings into question is the stepmother's relation to the Sleeping Beauty. Watching the Beauty in her sleep, the queen realizes her apparent physical resemblance with the stepmother, implying the two main female protagonists may be stepsisters. The motif of double identity and interconnectedness of the archetypal past and the present become substantial topics of Gaiman's fairy tale adaptation. His fascination with the stepmother figure is further explored in the author's next classic fairy tale adaptation of *Hansel and Gretel* (2013).

Gaiman addressed the fairy tale adaptation of *Hansel and Gretel* to child readers between the age of eight and twelve. The author recommends the suggested age of readers because of the educational purpose of the modern story that should teach children to know the dark side of life to overcome fear when the child becomes exposed to a real threat:

I think if you are protected from dark things then you have no protection of, knowledge of, or understanding of dark things when they show up. I think it is

*really important to show dark things to kids — and, in the showing, to also show that dark things can be beaten, that you have power. Tell them you can fight back, tell them you can win. Because you can — but you have to know that.*⁷

Instability of family relations and the tragic consequences of a difficult economic situation become the main theme that underlines Gaiman's adaptation of the classic fairy tale. The projection of the brave and self-reliant heroes who find the way out of the forest should support the child reader's courage in solving problems in their real-life situations. In correspondence with the balladic tone of the story, the children cannot rely on their father's help that would protect them from the mother's cruelty. The moral aspect of the modern adaptation resembles the ending of the original Brothers Grimm fairy tale in which evil, embodied in female figures of the mother and the witch, becomes punished to a relief of the morally pure characters. It can be argued that Gaiman changed only minor details in the story, in comparison to his adaptation of the Sleeping Beauty. What makes the modern adaptation of *Hansel and Gretel* worth critical analysis is Gaiman's interpretation of the social context, his concept of space of the forest and, last but not least, the collaboration with the illustrator Lorenzo Mattotti who created a unique visual interpretation of the original story.

THE SPACE OF THE FOREST AND GOTHIC HORROR ELEMENTS

The space of the forest of the classic fairy tale is generally connected to the motif of darkness, danger, and mystery. For the child protagonists, the centre of the child's world is the family cottage in the woods. The forest wilderness surrounding the house represents the world of the unknown, unfamiliar and dangerous things. In the pre-liminal phase of the story when the children are expelled into the wilderness, the black and white contrasts of the space representation dominate both in the textual and visual part. Gaiman's Gothic interpretations of classic fairy tales generally rely on the contrasting shapes of lights and shadows, in each particular literary adaptation supported by the works of the illustrators.⁸ The contrast underlines the simple but deeply moral content of the story, stressing the symbolism of classic fairy tale motifs. The white colour becomes the symbol of innocence in the story; it is the colour of the bread, the children's only food their father provides for them before they set out on the journey to the woods. The whiteness of bread crumbs and the little stones Hansel collects to mark the way back contrasts with the darkness of the woods

⁷ Maria Popova, *Neil Gaiman Reimagines Hansel and Gretel, with Stunning Illustrations by Italian Graphic Artist Lorenzo Mattotti*. Retrieved from <https://www.brainpickings.org/2014/10/28/neil-gaiman-hansel-gretel-lorenzo-mattotti/> [24/07/2019]

⁸ Chris Riddell, himself a children's writer and author of Gothic stories, illustrated Gaiman's fairy tale adaptation *The Sleeper and the Spindle*, and L. Mattotti, a contemporary representative of the dark genre in illustration, namely through his visual interpretation of E. A. Poe's poem *The Raven*, or a graphic novel of *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*.

both visually and symbolically. When the white marks disappear, the children are no longer able to find the way back. They lose the orientation points that make their space striated and the dark forest changes into a smooth space in which people lose the track and the sense of the right direction.⁹ The dark silhouettes of the children rambling through the forest are the only things visible against the contrasting white horizon. Another contrast is formed by the silhouettes of the birches against the dark background of the remaining trees. The white birches symbolically mean the hope of children and their belief in a safe return as well as the moonlight that shows the way back on the first night. The balladic black and white contrast changes into absolute darkness later, on the second day in the woods. In this phase of the narrative, the space of the forest becomes unfriendly and it changes its shape. The trees in their anthropomorphic forms resemble enormous humans or supernatural creatures and transform the space into a place represented by Gothic elements:

*...deep into the forest, past trees that tangled together like clutching hands, with fingers that scrapped and scraped. [...] The trees were thick, and old, and snarled into shapes that looked like angry giants, frozen into time.*¹⁰

The darkness and terrifying depth of the forest displays signals of warning to the children, mainly in the moment when the father takes the children across the river, to the deepest, unknown woods which evoke the feelings of fear, cold and sadness in the children. The daylight loses its “white colour” and the children find themselves “on the other side,” in the other world ruled by dark evil forces. The river has a significant symbolic role in the narrative if we consider the mythological or archetypal potential of the space of the river which means forgetting about the past or entering another, dark or postmortal world.

Considering the two space concepts of Gaiman’s fairy tale adaptations, *Hansel and Gretel* is undoubtedly a more realistic story situated into a space with elements that create a Gothic horror atmosphere, producing a moral effect upon the child reader and aiming at an educational aspect. *The Sleeper and the Spindle* is an ornamental and grotesque Gothic fairy tale adaptation set in a fairy tale space with the queen’s castle and mountains bordering on the neighbouring kingdom. The mountains and woods form a border that is difficult to cross, and for this reason, the author constructs the underground space dimension in *The Sleeper*. The queen, accompanied by dwarves, undertakes the journey through the caves under the mountains, reaching the castle of the sleeping kingdom through deep forests, rose bushes and thick vegetation. The woodland surrounding the castle in a way resembles the forest from *Hansel and Gretel*, nevertheless, there is no fear the wilderness and impenetrable forest should

⁹ In Deleuze and Guattari’s *Treatise on Nomadology*, the authors distinguish the smooth and striated space according to human civilization aims. The smooth space, in general, represents the wilderness untouched with civilization, whereas the striated space displays orientation points, walls, roads and other marks of human civilization. (cf. Deleuze, Guattari, *A Thousand Plateaus. Capitalism and Schizophrenia*, pp. 363-373.)

¹⁰ Neil Gaiman, *Hansel and Gretel*. (London: Bloomsbury, 2014) 20.

evoke in the main protagonist in *The Sleeper*. The queen, as mentioned before, is brave enough to reach her goal, and she burns the rose bushes down, finally reaching the castle tower where the Sleeping Beauty lies.

Interestingly enough, the queen is accompanied by wolves that enter her subconsciousness as she walks through the forest. Wolves in dreams are a frequent motif in Gaiman's fiction for children. Similarly to the influence of classic fairy tales, the author seems to be fascinated by the presence of wolves as ideas that enter the human mind.¹¹ The archetypal images of wild animals that occupy the smooth space may function as a part of human subconsciousness, or in case of Gaiman's fantasy fiction for children, they create the Gothic atmosphere of fear that is to be dealt with and finally suppressed.

As for the fairy tale space of the castle or forest in Gaiman's fiction, the occurrence of old women who might have been witch figures becomes apparent. Gaiman, however, avoids directly naming the old women as witches for several reasons. In *The Sleeper and the Spindle*, the old woman does not represent the only source of evil due to her double identity, as she becomes united with her younger self at the point of the Beauty's death. The old woman herself is therefore not the main evil power in the story. It is Beauty who wants to rule the world to destroy it and the old woman is a mere witness of Beauty's evil actions. In *Hansel and Gretel*, there is an affinity between the life of the mother of Hansel and Gretel and the old woman from the cottage in the woods. The mother, as well as the old woman, is a source of evil in the story and they die almost simultaneously, as it is suggested in the scene of the children's return home. Another element that unites the two female figures is their hunger and greed. The reader can suppose the old woman is a cannibal as she is ready to eat the children after she imprisons them in her cottage. At the beginning of the story, it is the mother who sends the children to the forest: "*It would be a monstrous thing to do, to kill our children, and I will have no part of it.*" replied the woodcutter, in a whisper. "*Lose them, not kill them,*" said the woodcutter's wife.¹² As a part of the moral education present in the story, the mother and the old woman are both punished either directly by the children as they escape, or in case of the mother, indirectly, under strange circumstances that remain a mystery of the Gothic fairy tale adaptation.

CONCLUSION

In his classic fairy tale adaptation, Neil Gaiman relies on the common knowledge of the classic Brothers Grimm fairy tales, but he focuses on the archetypal qualities of fairy tales differently in each particular case. In *The Sleeper and the Spindle*, the reader should have wider experience depending on

¹¹ In *The Wolves in the Walls*, Gaiman focuses on the idea of a child protagonist that there are fierce creatures inside the walls of the family home. The climax of the story is a moment when even the parents realize the wolves are real and they get rid of them.

¹² Neil Gaiman, *Hansel and Gretel*. (London: Bloomsbury, 2014) 20.

the age of the child, or young adult reader. Gaiman offers more interpretations of the final scene of *The Sleeper*; his characters are ambivalent, the author focuses on their double identity and the unexpected twist of the story, especially in connection with the gender aspect of the main protagonists and the freedom of choice of the characters. In both fairy tale adaptations, the author constructs a fairy tale space full of Gothic and horror elements that has a close affinity to the space of the original classic fairy tales. In the case of *Hansel and Gretel*, the space of the forest becomes more realistic, it does not seem to be a fairy tale space but a real forest full of dangerous elements. It is crucial to perceive the space of *Hansel and Gretel* from the children's point of view as there is no evil magic or supernatural power of a witch. The plot becomes constructed with an emphasis on realistic detail and true to life 19th-century social circumstances (hunger, war, and greed). Visual interpretation of the fairy tale adaptations, namely the illustrations of Chris Riddell and Lorenzo Mattotti, should also be taken into account as a substantial part of the literary analysis.

BIBLIOGRAPHY

DELEUZE, G., GUATTARI, F., *A Thousand Plateaus. Capitalism and Schizophrenia*. Minneapolis, London, University of Minnesota Press, 1987, pp. 363-373.

GAIMAN, N.: *Hansel and Gretel*. London, Bloomsbury, 2014, 56 s. ISBN: 1408861984.

GAIMAN, N.: *The Sleeper and the Spindle*. London, Bloomsbury, 2014. 72 s. ISBN: 9781408859643.

JACKSON, A., COATS, K., MCGILLIS, R. (eds.): *The Gothic in Children's Literature. Haunting the Borders*. New York and London, Routledge, 2008. 264 s. eBook ISBN 9780203941645.

POPOVA, Maria, *Neil Gaiman Reimagines Hansel and Gretel, with Stunning Illustrations by Italian Graphic Artist Lorenzo Mattotti*. Dostupné z <https://www.brainpickings.org/2014/10/28/neil-gaiman-hansel-gretel-lorenzo-mattotti/> [cit. 24. 7. 2019].

Van GENNEP, A., *The Rites of Passage*. University of Chicago Press; First Thus edition, 1961, 224 s. ISBN-13: 978-0226848495.

VRÁNKOVÁ, K., *Metamorphoses of the Sublime: From Ballads and Gothic Novels to Contemporary Anglo-American Children's Literature*. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích. Pedagogická fakulta, 2019. 168 s. ISBN: 978-80-7394-753-8.

RESUMÉ

Príspevek se zabývá literární analýzou prostoru děl Neila Gaimana, autora současné britské fantastické literatury pro dětské a dospívající čtenáře, který se v rámci tvorby pro dětské čtenáře inspiroval pohádkami bratří Grimmů v moderní adaptaci *Šípkové Růženky* (pohádka s názvem *Spáčka a vřeten*) a pohádky *O Jeníčkovi a Mařence*. Jádrem literární analýzy těchto dvou pohádek a

předmětem zkoumání je srovnání prostorové koncepce obou pohádek s jejich literární předlohou a dále analýza tematické struktury moderní pohádky na základě teoretických přístupů k pohádce (A. Van Genep) v porovnání s Gaimanovou tvorbou z oblasti fantastické literatury.

PhDr. Alice Sukdlová, Ph.D. působí jako odborná asistentka na katedře anglistiky PF JU v Českých Budějovicích. Vystudovala anglistiku a bohemistiku na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze, kde v doktorském studiu angloamerické literatury obhájila doktorskou práci na téma Koncepce prostoru viktoriánských románů. V oblasti literárněvědného výzkumu se zabývá tematikou pojetí prostoru v románech 19. století a v současné literatuře (Graham Swift, Zadie Smith, Ian McEwan). V roce 2012 vydala monografii s názvem *Concepts of Space in Victorian Novels*, její články vycházejí v časopisech *American and British Studies Annual*, *Litteraria Pragensia* a jiné.

Adresa pracoviště: Pedagogická fakulta Jihočeské univerzity, Katedra anglistiky, Jeronýmova 10, 37115 České Budějovice

E-mail: sukdolova@pf.jcu.cz

LA DIFFUSION DES NÉOLOGISMES TERMINOLOGIQUES DANS L'ESPACE FRANCOPHONE EN COMPARAISON AVEC LA SITUATION EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

ZUZANA HONOVA, JAN LAZAR
UNIVERSITE D'OSTRAVA

THE DISSEMINATION OF TERMINOLOGICAL NEOLOGISMS OF ENGLISH ORIGIN IN THE FRENCH-SPEAKING WORLD (FRANCE, QUEBEC) IN COMPARISON WITH THE SITUATION IN THE CZECH REPUBLIC.

Abstract: The article deals with the dissemination of terminological neologisms of English origin in the French-speaking world (France, Quebec) and compares it with the situation in the Czech Republic. The text is focused on Anglicisms from the field of labor law and cybercrime and is examining their presence in French, Québec and Czech dictionaries and in official databases in consideration of the language policy of the mentioned countries.

Keywords: neologism, neonym, anglicism, term, terminology, diffusion.

Résumé: L'article traite de la diffusion des néologismes terminologiques d'origine anglaise dans l'espace francophone (France, Québec) en comparant la situation en République tchèque. Il s'oriente sur les anglicismes relevant du domaine du droit de travail et de la cybercriminalité, en examinant leur présence dans des dictionnaires et dans les bases de données officielles et dans la presse française, québécoise et tchèque en considération de la politique linguistique des pays concernés.

Mots clés : néologisme, néonyme, anglicisme, terme, terminologie, diffusion.

1. Introduction

Les dernières décennies sont marquées par un développement considérable des sciences et des techniques, phénomène qui est étroitement lié à la nécessité de dénommer les nouvelles notions qui apparaissent avec une rapidité sans précédent. Actuellement, on assiste à une influence très forte de l'anglais qui pénètre non seulement dans le langage quotidien mais, bien évidemment, aussi dans les langues spécialisées, en particulier dans certains domaines de spécialité. Les nouveaux termes apparaissent même plus rapidement que les mots de la langue générale ; et, par conséquent, le volume et l'importance de la communication spécialisée au niveau international prend de plus en plus d'ampleur. Parmi les néologismes terminologiques, appelés par certains terminologues comme *néonymes*¹, figurent donc un grand nombre d'anglicismes. Ces derniers peuvent être diffusés dans un espace linguistique

¹ Mentionnons Rondeau qui distingue la néologie lexicale générale et la néologie lexicale spécialisée, appelée *néonymie*. (Rondeau, 1984 : 124).

concret avec une intensité différente ce qui dépend, entre autres, de l'activité des autorités normalisatrices qui peuvent jouer un rôle plus ou moins fort lors de la pénétration des anglicismes dans les langues nationales. En France, c'est la Commission d'enrichissement de la langue française qui a pour objectif de proposer des termes français pour désigner des réalités du monde contemporain et la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), rattachées au Ministère de la culture qui se propose « d'animer et de coordonner la politique linguistique du Gouvernement et d'orienter son évolution dans un sens favorable au maintien de la cohésion sociale et à la prise en compte de la diversité de notre société ».² Chargée de la politique de la langue, la DGLFLF veille à l'enrichissement de la langue française conformément aux règles établies et recommande des termes français qui devraient être utilisés au lieu des anglicismes concurrents et sont réunis dans la base de données FranceTerme, divisée selon les domaines de spécialité concrets. Néanmoins, la situation peut se différencier dans d'autres espaces linguistiques, comme par exemple dans le cas de la République tchèque.

2. Méthodologie de recherche

L'objectif de cet article consiste à comparer, dans un premier temps, le degré de diffusion des néologismes terminologiques provenant de l'anglais dans l'espace francophone (concrètement en France et au Québec) ainsi qu'avec la situation du tchèque. L'article est en lien avec la recherche réalisée dans le cadre du projet de l'Université d'Ostrava ayant pour l'objet les québécismes. Pour effectuer la recherche, nous avons repéré des termes d'origine anglaise contenus dans la base de données terminologiques FranceTerme, relevant pour la plupart du domaine du droit, pour lesquels sont recommandés les équivalents d'origine française. Il s'agit principalement des termes provenant du droit de travail ou du droit pénal relevant le plus souvent de la cybercriminalité. Nous avons essayé de sélectionner les anglicismes qui, à notre avis, semblent les plus représentatifs, figurants dans la base de données FranceTerme, et, qui peuvent être employés en français ainsi qu'en tchèque. Ensuite, nous avons examiné leur présence dans des dictionnaires académiques, dans des bases de données officielles et dans la presse (tchèque, québécoise, française) en ligne.

Anglicisme	Terme français recommandé	Terme tchèque
<i>whistleblowing</i> <i>whistleblower</i>	alerte professionnelle, dénonciation	whistleblowing whistleblower/oznamovatel
<i>mobbing</i>	harcèlement	mobbing šikana na pracovišti

² <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/La-DGLFLF/Qui-sommes-nous>

bossing	-	bossing šikana ze strany nadřízeného
phishing	filoutage / hameçonnage	phishing podvod v rámci internetového bankovníctví
(child) grooming	pédopiéage	grooming
pharming	dévoiment	pharming
(credit) card skimming, skimming	copiage de carte	skimming kopírování platební karty
(cyber)stalking	(cyber)harcèlement traque furtive	(kyber)stalking nebezpečné pronásledování

3. Situation au Québec

Au Canada, il y a deux autorités principales qui se chargent de la politique linguistique, à savoir l'Office québécois de la langue française, qui s'occupe de la diffusion des termes normalisés par l'intermédiaire du Grand dictionnaire terminologique, et le Bureau de la traduction du Gouvernement du Canada qui développe la base de données TERMIUM Plus. L'Office québécois de la langue française dont le rôle est défini par la Charte de la langue française se propose de définir et de conduire « la politique québécoise en matière de l'officialisation linguistique, de terminologie ainsi que de la francisation de l'Administration et des entreprises ». (2017 : 3).³ Concernant la politique linguistique de l'emprunt, l'Office poursuit trois objectifs : 1. Actualiser ses principes et ses critères d'analyse et de traitement des emprunts, 2. Encourager la créativité lexicale en français afin d'en assurer l'adaptation à la situation sociolinguistique québécoise actuelle, 3. Reconnaître le phénomène d'emprunt comme un procédé d'enrichissement lexical productif. (2017 : 4). On ajoute que « tout en assumant son rôle d'orientation de l'usage, l'Office opte pour une stratégie d'intervention réaliste qui écarte les prises de position exclusivement négatives à l'égard des emprunts ». (2017 : 3).

Pour mener notre recherche, c'est-à-dire pour vérifier la diffusion des néologismes terminologiques d'origine anglaise repérés sur le site FranceTerme, nous avons consulté le Grand dictionnaire terminologique, élaboré par l'Office québécois de la langue française, disponible en ligne, et, ensuite, effectué la

³ *Politique de l'emprunt linguistique*. Politique adoptée par l'Office québécois de la langue française à sa séance du 31 janvier 2017. Disponible sur : https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/20170330_politique_emprunt.pdf

recherche dans la base de données canadienne TERMIUM Plus. Les résultats obtenus figurent dans le tableau qui suit.

Anglicisme	Grand dictionnaire terminologique	TERMIUM Plus
<i>whistleblowing</i> <i>whistleblower</i>	dénonciation, alerte professionnelle dénonciateur, lanceur d’alerte	dénonciation dénonciateur
<i>mobbing</i>	harcèlement de groupe mobbing (<i>terme déconseillé</i>)	persécution collective mobbing (<i>à éviter</i>)
<i>bossing</i>	-	-
<i>phishing</i>	hameçonnage (par courriel) phishing (<i>terme déconseillé</i>)	hameçonnage, appâtage, filoutage, pêche aux données personnelles phishing (<i>à éviter</i>)
<i>(child) grooming</i>	pédopiégeage (<i>FranceTerme</i>)	manipulation psychologique grooming (<i>à éviter</i>)
<i>pharming</i>	dévoisement (<i>FranceTerme</i>)	dévoisement détournement de domaine
<i>(credit) card skimming</i>	-	-
<i>(cyber)stalking</i>	-	-

Nous constatons que dans certains cas, le Grand dictionnaire terminologique se réfère directement au FranceTerme, reprenant ses recommandations, ce qui est le cas des termes *pédopiégeage – grooming* ou *dévoisement – pharming*. Dans d’autres cas, il propose le terme français, désignant le terme anglais comme déconseillé (*harcèlement de groupe – mobbing, hameçonnage – phishing*) ou bien il mentionne le terme anglais comme équivalent étranger du terme français sans commentaire et sans recommandation (*dénonciateur, lanceur d’alerte – whistleblower, dénonciation, alerte professionnelle – whistleblowing*). Concernant la base de données TERMIUM Plus, elle présente dans la plupart des cas des termes français comme les seuls corrects (*dénonciation/dénonciateur, dévoisement*), mentionnant, dans certains cas, les anglicismes qui sont à éviter (*mobbing, phishing*). Pour ce qui est des termes *stalking, skimming* et *bossing*, ils ne sont présents ni dans le Grand dictionnaire terminologique ni dans la base de données TERMIUM Plus. On peut remarquer également les différences au niveau de la dénomination de certains termes dans les deux bases de données comme, par exemple, *harcèlement de groupe*, mentionné par le Grand dictionnaire terminologique,

contre *persécution collective*, mentionnée par TERMIUM Plus. Ceci est, également, remarquable quant au nombre de synonymes pour certains termes comme *hameçonnage, appâtage, filoutage, pêche aux données personnelles* pour le terme *phishing* ce qui est étonnant étant donné que la synonymie est considérée comme un phénomène à éviter dans la terminologie. Néanmoins, la prolifération synonymique des termes peut se manifester surtout au moment où la terminologie n'est pas encore stabilisée.⁴

Nous avons également effectué une recherche dans la presse française et québécoise pour pouvoir y vérifier la diffusion des termes analysés. Le tableau suivant récapitule les résultats concrets.

Anglicisme	Lapresse.ca	Le Devoir	La Libération	Le Monde
<i>whistleblowing</i> <i>/whistleblower</i>	81/28	34	14/20	46/12
<i>mobbing</i>	7	73	13	13
<i>bossing</i>	0	0	0	0
<i>phishing</i>	82	18	256	144
<i>grooming</i>	26	55	48	6
<i>pharming</i>	8	13	5	13
<i>skimming</i>	1	4	15	3
<i>stalking</i>	7	9	11	12

4. Situation en République tchèque

En République tchèque, aucune institution officielle correspondant à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France n'existe. L'Institut pour la langue tchèque, qui travaille au sein de l'Académie des sciences de la République tchèque, est un établissement qui a pour objectifs principaux d'effectuer l'activité de recherche dans le domaine de la langue tchèque et de son enseignement et de contribuer à l'application des résultats de cette recherche.⁵ Son rôle ne consiste pas à éliminer l'usage des anglicismes dans la langue tchèque plutôt à recommander certains usages alternatifs. La politique linguistique en République tchèque est donc moins stricte et moins contraignante que celle de France ; le tchèque est, par conséquent, plus ouvert aux anglicismes par rapport au français, justement parce qu'il n'y a pas d'autorité qui imposerait aux spécialistes d'autres solutions. Ainsi, les spécialistes préfèrent l'emploi de l'anglicisme au cas où cela ne pose pas de problème sérieux de prononciation, d'orthographe ou de morphosyntaxe (le terme devrait être facilement déclinable). Souvent, certaines adaptations d'ordre orthographique (*manager* > *manažer*) ou morphologiques (*corporate banking* > *korporátní bankovníctví*, *revolving credit* > *revolvingový úvěr*) sont appliquées.

⁴ Cf. Veselá (2009: 87-88) qui constate ce problème surtout en cas de domaines interdisciplinaires ou relativement jeunes.

⁵ <http://www.ujc.cas.cz/o-ustavu/poslani-a-cinnost.html>

Les linguistes tchèques s'accordent sur le point, qu'actuellement la tendance de non adaptation des anglicismes empruntés en tchèque se répand ce qui est, aussi, causé par le fait que le nombre de locuteurs tchèques parlant anglais augmente et, en particulier, les spécialistes et les scientifiques sont habitués à communiquer et à rédiger leurs ouvrages en anglais.⁶ En comparant la situation actuelle avec l'époque précédente (il y a quelques décennies), on constate que la tendance à l'adaptation des anglicismes en tchèque était beaucoup plus forte avant. En effet, par exemple, le suffixe anglais *-ing* était systématiquement adapté en *-ink* (*brífink*, *pudink*, *dispečink*), tandis qu'aujourd'hui, on n'emploie que la forme anglaise *-ing*. Néanmoins, il faut préciser que pour certains anglicismes, une double orthographe est toujours admise (*handicap/hendikep*, *jazz/džez*, *business/byznys*, *scanner/skener* et d'autres).

En effet, pour que le terme soit acceptable, il est essentiel qu'il soit facile d'en former des dérivés (adjectifs, verbes, adverbes), parce que le tchèque est une langue flexionnelle. Citons au moins à titre d'exemple *outsourcing* > *outsourcovat*, *skener* > *skenovat*, *lobby* > *lobbovat*, *gender* > *genderově* *vyvážený*, etc. Dans de nombreux cas, on combine une composante d'origine anglaise avec une composante tchèque qu'il s'agisse de termes composés ou de syntagmes terminologiques, comme par exemple *leasingová smlouva*, *hedžový fond* ou bien *kryptoměna*, *kyberprostor* et d'autres.

Néanmoins, certains anglicismes sont couramment utilisés en tchèque, bien que leur forme soit peu pratique du point de vue morphosyntaxique, comme c'est le cas par exemple des termes de *know-how*, *talk-show*, *hands-free*, *all inclusive*, etc. Comme il est impossible de les décliner, ces termes restent invariables.

Dans le cadre de notre analyse, nous avons examiné la présence des néologismes terminologiques d'origine anglaise mentionnés précédemment dans *Internetová jazyková příručka* (dictionnaire officiel en ligne de l'Institut pour la langue tchèque), dans le corpus de néologismes *Neomat* et dans la presse tchèque en ligne *Hospodářské noviny* et *iDNES* pour en résumer les résultats dans le tableau suivant.

Anglicisme	Internetová jazyková příručka	Neomat	Hospodářské noviny	iDNES
<i>whistleblower/ing</i>	-	5	120	71
<i>mobbing</i>	+	74	39	65
<i>bossing</i>	+	15	26	132
<i>phishing</i>	+	13	141	133
<i>grooming</i>	-	5	4	11
<i>pharming</i>	-	6	12	11
<i>skimming</i>	+	5	31	45
<i>stalking</i>	+	5	25	174

⁶ Cf. Svobodová (2007: 104) ou Mravinacová (2005: 188).

Nous avons constaté que tous les termes analysés sont présents dans le corpus Neomat et dans la presse tchèque en ligne ; d'ailleurs, la plupart d'entre eux figurent également dans Internetová jazyková příručka. Pour être plus concrets, nous constatons que le terme *stalking* est employé couramment dans les médias tchèques. Néanmoins, il faut rappeler qu'en ce qui concerne les termes juridiques, il y a, quelquefois, une différence entre le terme officiel, c'est-à-dire le terme présent dans la législation, et le terme utilisé dans le langage courant dans les médias qui sont souvent des diffuseurs de termes nouveaux, mais aussi par les spécialistes au niveau non officiel. Ainsi, l'anglicisme *stalking*, couramment utilisé dans les médias tchèques, est qualifié comme délit, depuis 2010, par l'article 354 du code pénal tchèque sous la dénomination de *nebezpečné pronásledování (poursuites dangereuses)*. En effet, la terminologie juridique constitue l'un des domaines qui se prêtent le moins à l'emploi des anglicismes (ou à des internationalismes en général), préférant les termes formés à partir des moyens de la langue nationale. Il faut tenir compte du fait que le droit est un domaine de spécialité très ancien, mais aussi du fait que tout système juridique est étroitement lié à un pays concret, ayant sa propre culture, sa propre histoire et ses propres traditions. Ainsi, le recours à un terme d'origine étrangère peut être, même aujourd'hui, considéré comme inapproprié.

Concernant le terme *whistleblower/whistleblowing* (de l'anglais celui qui siffle pour signaler une infraction), il a fait récemment l'objet de nombreuses discussions en République tchèque. L'anglicisme *whistleblower* est peu convenable pour le tchèque, parce qu'il est trop long ce qui complique sa déclinaison ; de plus, il est difficile de le prononcer, parce que ce terme contient des groupes de voyelles que le tchèque ne possède pas. Certains linguistes ont même avoué avoir des difficultés à trouver une dénomination adéquate à partir des moyens propres de la langue tchèque.⁷ Ainsi, les termes concurrents tels que *informátor, stěžovatel* ou *oznamovatel* sont des équivalents à signification trop générale, alors que le sens du terme d'origine reste ainsi assez appauvri. Le terme *udavač (dénonciateur)* ne convient pas non plus, car il a une connotation fortement péjorative. En effet, aucun des concurrents synonymiques mentionnés n'est considéré comme idéal en tant qu'équivalent du terme *whistleblower*. La solution qui se révèle peut-être la plus raisonnable serait celle de garder le terme d'origine, malgré son orthographe et sa prononciation difficiles. Néanmoins, c'est le terme le plus général *oznamovatel* qui s'est imposé officiellement dans le système juridique tchèque (la loi sur la protection des dénonciateurs faisant objet de discussions parlementaires actuellement). Nous constatons, d'ailleurs, la même tendance en français en cas des équivalents *dénonciateur, harcèlement* et *filoutage* pour les anglicismes *whistleblowing, mobbing* et *phishing*.

Les termes *phishing, pharming* et *skimming* sont employés pour dénommer des techniques frauduleuses relevant de la cybercriminalité. Comme

⁷ <https://www.novinky.cz/domaci/384134-cestina-upi-nad-whistleblowery-nahrada-neni.html>

les trois termes ne posent pas de problèmes de prononciation ni de problèmes morphosyntaxiques en tchèque, ils sont couramment utilisés dans les médias ; de plus, *phishing* et *skimming* sont en même temps présents dans *Internetová jazyková příručka* et dans le corpus Néomat et utilisés, entre autres, sur le site officiel de la Police de la République tchèque.⁸ Concernant leurs équivalents tchèques, il serait possible de recourir aux syntagmes *podvod v rámci internetového bankovníctví* (*escroquerie dans le cadre de la banque en ligne*) pour *phishing* et *kopírování platební karty* (*copiage de carte bancaire*) pour *skimming*, mais il s'agit des équivalents trop longs, souvent trop généraux et donc peu pratiques pour être intégrés dans le contexte.

Pour ce qui est des termes *mobbing* et *bossing*, la situation est similaire. Les deux anglicismes sont présents dans *Internetová jazyková příručka*, dans le corpus des néologismes Neomat, ils sont fréquemment utilisés dans les médias ainsi que par les spécialistes, même si pour les deux, il existe des équivalents tchèques formés par paraphrase (par explication) *šikana na pracovišti* (*harcèlement sur le lieu de travail*) et *šikana ze strany nadřízeného* (*harcèlement de la part des cadres*).

Conclusion

Notre article a mis en évidence que la politique linguistique des pays francophones est plus contraignante qu'en République tchèque. La France ainsi que le Canada disposent d'une institution officielle qui se charge de la politique linguistique. En France, c'est l'Académie française qui tient ce rôle, créée en 1635 et dont la fonction est de perfectionner et de normaliser la langue française. Son homologue au Canada est représenté par l'Office québécois de la langue française qui fonctionne depuis 1961. Les deux institutions s'occupent de la formation des néologismes terminologiques et tentent de proposer des équivalents français pour la grande majorité des mots provenant de l'anglais. Si nous le comparons avec la situation en République tchèque, on peut constater que la politique linguistique de l'État tchèque est considérablement moins contraignante que celle en France ou du Canada. Il est à noter que l'Institut pour la langue tchèque ne propose pas systématiquement un équivalent pour un anglicismes et laisse souvent la décision aux spécialistes du domaine. Nous observons une préférence des spécialistes tchèques pour les anglicismes qui sont courts et précis tandis que leurs équivalents tchèques sont souvent explicatifs et assez long (p. ex. *phishing* – *podvod v rámci internetového bankovníctví*). La décision de choisir un terme court s'avère, donc, être un choix logique. En ce qui concerne la diffusion des mots dans la presse, il semble que la fréquence la moins élevée est attestée dans la presse québécoise, suivie, ensuite, par la presse française. Par contre, l'analyse de la presse tchèque a confirmé la préférence pour les anglicismes attestée par une fréquence élevée d'occurrences.

⁸ <https://www.policie.cz/clanek/pomoc-obetem-tc-pocitacova-kriminalita.aspx>
<https://www.policie.cz/clanek/ncoz-skimming.aspx>

BIBLIOGRAPHIE

- Mravínacová, J. Přejímání cizích lexémů. In : Martincová O. Neologizmy v dnešní češtině. Praha: Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. 2005, s. 187-211. [cit. 2 6. 05. 2019]. Disponible sur : <https://lexiko.ujc.cas.cz/download/13.pdf>
- Politique de l'emprunt linguistique. Politique adoptée par l'Office québécois de la langue française à sa séance du 31 janvier 2017. [cit. 26.05.2019]. Disponible sur : https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/20170330_politique_emprunt.pdf
- Rondeau, G. Introduction à la terminologie. Montréal: Gaëtan Morin, 1984.
- Svobodová, D. Internacionalizace současné české slovní zásoby. Ostrava: Ostravská univerzita, 2017.
- Veselá, D. Dizajn, lexikografia a sémanticky orientovaná syntax. – In: Mladá veda 2009, Banská Bystrica, 2009, pp. 87-94.

SOURCES ÉLECTRONIQUES

- <http://www.granddictionnaire.com/>
- <https://ihned.cz/>
- <https://idnes.cz/>
- <http://lemonde.fr/>
- <http://libération.fr/>
- <http://ledevoir.ca/>
- <http://lapresse.ca/>
- <http://neologismy.cz/>
- <http://prirucka.ujc.cas.cz/>
- <https://www.btb.termiumplus.gc.ca>
- <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/La-DGLFLF/Qui-sommes-nous>
- <http://www.culture.fr/franceterme>
- <https://www.novinky.cz/domaci/384134-cestina-upi-nad-whistleblowery-nahrada-neni.html>
- <https://www.policie.cz/clanek/pomoc-obetem-tc-pocitacova-kriminalita.aspx>
- <https://www.policie.cz/clanek/ncoz-skimming.aspx>
- <http://www.ujc.cas.cz/o-ustavu/poslani-a-cinnost.html>

RESUMÉ

Článek se zabývá šířením neologismů pocházejících z angličtiny ve frankofonním prostoru (Francie, Québec) ve srovnání se situací v České republice. Zaměřuje se na nové termíny z oblasti pracovního a trestního práva (kyberkriminalita) a zkoumá jejich výskyt v oficiálních terminologických databázích, slovnících a v tisku on-line s přihlédnutím k jazykové politice daného prostoru. Dochází k závěru, že čeština je k anglicismům mnohem otevřenější než francouzština užívaná jak ve Francii, tak i v Québecu, kde je

jazyková politika mnohem striktnější a anglicismy jsou ve většině analyzovaných případů označovány jako nevhodné či nedoporučené.

Mgr. Zuzana Honová, Ph.D.

Vystudovala obor Francouzský jazyk a literatura – Italský jazyk a literatura na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity v Brně. Od roku 2006 působí jako odborná asistentka na katedře romanistiky Filozofické fakulty Ostravské univerzity, kde vyučuje předměty zaměřené především na francouzský odborný jazyk, terminologii a překlad. Těmto specializacím se věnuje i ve své vědeckovýzkumné činnosti. Její publikační činnost zahrnuje mj. i tyto výstupy:

Honová, Z. « La construction absolue dans les textes juridiques français et italiens et dans leur traduction ». In: e-Scripta Romanica. 2018, vol. 2018, n° 6, pp. 54-64. ISSN 2392-0718.

Honová, Z. « L'équivalence fonctionnelle - une stratégie pour la traduction juridique? ». In: Études romanes de Brno. 2016, vol. 2016, n° 37, pp. 163-176. ISSN 1803-7399.

Honová, Z. « Le traducteur juridique face aux problèmes de l'instabilité terminologique ». In : Quo vadis, Romanistica? Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislavě, 2015, pp. 60-66. ISBN 978-80-223-3897-4.

Adresa pracoviště: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta, Ostravská univerzita, Reální 5, 701 03 Ostrava

E-mail: zuzana.honova@osu.cz

Mgr. Jan Lazar, Ph.D.

Vystudoval obor Francouzský jazyk a literatura – Historie na Filozofické fakultě Ostravské univerzity. Od roku 2010 působí jako odborný asistent na katedře romanistiky Filozofické fakulty Ostravské univerzity, kde vyučuje zejména lingvistické předměty. Jeho publikační činnost zahrnuje mj. i tyto výstupy:

Lazar, J. – Napieralski, A. – Sablayrolles, J.F. (2018): L'amour de soi et le corps en morceaux. In: Jacquet-Pfau, Ch. - Napieralski, A.- Sablayrolles, J-F. (Éds). Emprunts néologiques et équivalents autochtones : Études interlangues. Łódź : UŁ. p. 49-72, ISBN 978-83-8088-785-5.

Lazar, J. (2017) : À propos des pratiques scripturales dans l'espace virtuel : entre Facebook et Twitter. Ostrava : OU. pp. 258, ISBN 978-80-7464-811.

Lazar, J. – Emerit-Bibié, L. (2016) : Quelle identité numérique dans le commentaire public ? Le cas des vœux présidentiels tchèques et français dans la presse en ligne. In: Liénard, F. & Zlitni, S. (Éds). Média numériques & Communication électronique. Le Havre : Université du Havre. p. 123-131, ISBN 978-2-9557005-0-1.

Adresa pracoviště: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta, Ostravská univerzita, Reální 5, 701 03 Ostrava

E-mail: jan.lazar@osu.cz

LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE COMME OUTIL PLURIDISCIPLINAIRE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE

KVĚTUŠE KUNEŠOVÁ
UNIVERSITÉ HRADEC KRÁLOVÉ

CHILDREN'S LITERATURE AS A PLURIDISCIPLINARY TOOL FOR TEACHING FLE

Abstract: The article deals with children's literature as not only literary but also educational and instructive sector. Its multiple role can lead to linguistic study which is the main topic of the present article highlighting the literary texts entirety. Clarity and linguistic simplicity, characteristic for books addressed to children, can represent a field of studies focused on the structure, cohesion and coherence of these texts and also on academic writing and translation practice.

Key words: children's literature; text linguistics; coherence; cohesion; academic writing

LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE COMME OUTIL PLURIDISCIPLINAIRE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE

Résumé: L'article se penche sur la littérature de jeunesse en tant que secteur non seulement littéraire mais aussi éducatif et instructif. Son rôle multiple peut aboutir également à l'étude linguistique dont les dimensions s'occupe le présent article en accentuant l'intégralité des textes littéraires. La clarté et la simplicité linguistiques qui sont propres aux livres destinés à la jeunesse peuvent représenter un champ d'études ciblées sur leur structure, la cohérence et la cohésion avant tout ainsi que sur l'expression écrite et la traduction.

Mots-clés: littérature de jeunesse; linguistique textuelle; cohérence; cohésion; expression écrite

De l'éducation au divertissement

La littérature de jeunesse se définit traditionnellement par son caractère d'intentionnalité. De principe, depuis des siècles, son rôle relevait des objectifs pédagogiques, c'est-à-dire éducatifs et didactiques. La dimension éthique dépassait maintes fois la dimension esthétique. La seconde moitié du XX^e siècle a pourtant apporté une nouvelle approche vis-à-vis des enfants ainsi que vis-à-vis des textes qui leur sont destinés. La lecture devrait développer les fonctions cognitives de l'enfant, mais aussi satisfaire ses besoins émotionnels. Si la littérature se place entre la connaissance et le divertissement, c'est ce dernier qui domine aujourd'hui grâce aux aspects ludiques ou fantastiques dont sont dotés les premiers récits pour les petits lecteurs ainsi que les romans qui ciblent sur les plus grands.

Le texte littéraire

Un texte littéraire devient un univers où le jeune lecteur se retrouve, exposé à la magie du mot, de l'expression, des enchaînements et des révélations incluses dans la langue. Par définition, le texte est considéré comme structure de base qui possède et communique des rapports sémantiques. Le texte est une source des messages desquels le lecteur, l'enfant ou l'adolescent dans notre cas, est destinataire. Adresser un texte aux jeunes suppose donc de prévoir sa lisibilité et sa compréhension. Afin que le but de la littérature de ce type soit atteint, il semble nécessaire d'assurer que les enfants comprennent les textes et, par conséquent, soient capables de réfléchir à leur message.

La littérature d'enfance et de jeunesse dans l'enseignement du FLE

Ceci dit, on arrive au sujet de notre réflexion : quel rôle LEJ joue-t-elle dans l'enseignement d'une langue étrangère ? Tandis que pour les lecteurs dont le français est langue maternelle, c'est principalement l'intrigue et les personnages qui vont leur parler, pour un élève tchèque, qui apprend le français depuis un ou deux ans, le texte du récit quelconque sera avant tout un texte en français, en une langue étrangère. Il doit connaître non seulement le lexique lié au thème, mais il doit s'assurer qu'il comprend la structure et la logique du récit. D'où notre intérêt qui porte sur la cohésion et la cohérence textuelles.

Il est devenu commun de citer n'importe où le slogan imprégné de stratégie de marketing : racontez une histoire ! Attirer l'attention, susciter l'intérêt des auditeurs ou des lecteurs, telle est la magie de la narration d'un récit qui suscite la curiosité.

La littérature a un avantage de représenter un puits profond des histoires diverses. Dans l'enseignement du FLE, il n'est pas difficile de trouver des livres qui soient appropriés à l'âge des élèves. Or, notre expérience montre qu'il n'est pas toujours nécessaire de choisir le texte selon l'âge des élèves.

Le *Petit Nicolas* dans un cours de FLE

Pratiquer la lecture d'un texte littéraire destiné aux jeunes, telle a été la décision de l'étudiante dont l'expérimentation est devenue base d'un mémoire de diplôme.¹ Dans son mémoire intitulé *Le Petit Nicolas dans l'enseignement du FLE*, Jitka Pavlíková analyse, démontre et propose les nombreuses possibilités d'utiliser un texte littéraire dans des cours de français. Au cours de la lecture du livre dont le personnage principal est notoirement connu même en République tchèque, elle a réussi à étudier avec ses élèves des éléments morphologiques, syntaxiques et lexicaux présentés dans le texte. Parmi les exercices proposés nous pouvons citer le calligramme (p. 60), la bande dessinée à compléter (p. 62-63), le collage (p.63), pratiqués par elle-même au niveau A1. Ajoutons des

¹ Pavlíková, Jitka. *Le Petit Nicolas dans l'enseignement du FLE*, mémoire de diplôme soutenu en 2017 au Département de langue et littérature françaises, Faculté de Pédagogie, Université Hradec Králové, Hradec Králové, 2017.

exemples expérimentés au niveau A2 : production de courts textes ciblés sur les temps verbaux, analyse d'une recette (p. 91), production écrite libre s'associant aux motifs des « aventures » de Nicolas et ses copains.

Dans la conclusion de son mémoire, l'auteur justifie le choix d'un texte littéraire destiné aux jeunes, malgré certaines difficultés contextuelles et culturelles. Selon elle, elles peuvent souvent représenter un point de départ d'une production libre des élèves tant orale qu'écrite, autrement dit, d'une pratique de la langue qu'ils font spontanément et volontiers. En partant d'un texte original, il est amusant de faire des variations, des applications, des actualisations, selon le niveau et l'enthousiasme ou l'imagination des élèves.

La littérature de jeunesse dans un cours universitaire

Quels sont les atouts d'un choix de littérature de jeunesse dans un cours universitaire destiné aux futurs professeurs de français ? Si ce n'est pas pour la connaissance même de ce secteur littéraire, ce qui serait souhaitable en vue de la carrière ultérieure de ces étudiants, le choix d'un tel texte réside dans le fait qu'il s'agit d'habitude des textes relativement simples. La compréhension atteinte facilement, le travail avec le texte peut apporter d'autres fruits : l'analyse de la logique du texte et de sa cohérence. Grâce à la simplicité et à la clarté relatives des textes littéraires destinés aux jeunes il est envisageable de lire et considérer le texte dans son intégralité. La pratique de cette approche dans les cours de stylistique et d'expression écrite montre à quel point un texte simple est utilisable, s'il sert d'outil dans le processus de la compréhension et de l'analyse approfondie. Les étudiants se rendent compte des structures syntaxiques, de la cohésion et de la cohérence du texte. Ils sont ensuite capables de respecter les liens logiques dans leur propre production écrite.

Dans l'enseignement du FLE, les auteurs des manuels récemment publiés², les n'hésitent pas à proposer des méthodes qui relèvent de l'actualité en introduisant le réel qui s'adresse aux élèves de façon spontanée et ludique. Les textes littéraires tirés des œuvres classiques ou modernes de la littérature française et francophone ne manquent pas non plus. À notre avis, ces textes qui sont presque toujours relativement difficiles peuvent représenter un point de départ à d'autres exercices et méthodes que la nôtre. Une analyse des textes simples peut aboutir plus facilement à une rédaction des « hypertextes » où les élèves/étudiants devraient prouver leur capacité de suivre la ligne de la pensée, de développer les rapports à l'intérieur du texte et de respecter la logique de la réflexion.

L'analyse textuelle: cohésion et cohérence

Les buts d'une analyse grammaticale générale peuvent être atteints dans la majorité de ces textes. Or, nous avons pratiqué des analyses textuelles portées

² LOISEAU, Yves – MÉRIEUX, Régine. *Connexions*. Paris : Didier, 2004 ;
GIRARDET, Jacky – PECHEUR, Jacques. *Echo*. Paris : CLE international, 2013 ;
COCTON Marie-Noëlle. *Génération*. Paris : Didier 2016.

sur la cohésion et la cohérence. Un texte complexe, un récit, se prête mieux à cet objectif car la structure logique y joue un rôle essentiel.

Selon les définitions, la cohésion est « caractère d'une pensée, d'un exposé, etc., dont toutes les parties sont liées logiquement les unes aux autres ». ³ La cohérence est « propriété de ce qui est cohérent, logique interne d'un discours, d'une idée, d'un acte, etc. » ⁴

Dans son manuel *Compréhension. Cohérence textuelle*, ⁵ Cathia Batiot explique également la différence entre les deux termes, la cohérence et la cohésion. À son avis, la cohérence se manifeste au niveau global du texte. Il s'agit ainsi d'interprétabilité, d'unité thématique, de champ lexical tandis que la cohésion opère au niveau local, au niveau phrastique en considérant connecteurs temporels, connecteurs spatiaux, connecteurs argumentatifs.

L'étude de la thématique procure des définitions semblables, démontrant que dans le cas de la cohérence il s'agit du texte dans son ensemble. Elle concerne la progression du sens et la structure du texte (le plan). Le texte doit répondre à quatre critères établis par Michel Charolles : la répétition de l'information, la progression des idées, la non contradiction des informations, la relation des faits entre eux. La cohésion implique des relations interphrastiques qui apparaissent dans les enchaînements linguistiques du texte, tels système de temps, anaphores, connecteurs, ponctuation, lisibilité. Or, Michel Charolles dans son *Introduction aux problèmes de la cohérence des textes*, ⁶ n'admet en terminologie que la cohérence en traitant de la cohérence microstructurelle et macrostructurelle (p. 12) et affirmant que la distinction entre cohérence et cohésion est inutile (p. 14).

Dans son article « La cohérence du texte: mieux la définir pour mieux la maîtriser, l'enseigner, l'évaluer » ⁷, Odette Gagnon de l'Université du Québec à Chicoutimi parle uniquement de la cohérence en n'employant pas le terme de cohésion. Son article s'appuie sur l'hypothèse selon laquelle la cohérence d'un texte repose sur la pertinence des énoncés et sur leur arrimage les uns aux autres, au niveau global et au niveau local, cette pertinence et cet arrimage se

³ Larousse en ligne :

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coh%C3%A9sion/17019> (5/3/2019).

⁴ Larousse en ligne:

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coh%C3%A9rence/17013?q=coh%C3%A9rence#16882> (5/3/2019).

⁵ BATIOT, Cathia. *Compréhension. Cohérence textuelle*. En ligne: <http://www4.ac-nancy-metz.fr/pasi/IMG/pdf/57WoippyECurieINNO2010-ann16.pdf> (5/3/2019).

⁶ CHAROLLES, Michel. *Introduction aux problèmes de la cohérence des textes*. Paris: Larousse, 1978.

⁷ GAGNON, Odette. La cohérence du texte: mieux la définir pour mieux la maîtriser, l'enseigner, l'évaluer. En ligne: <http://www.vcharite.univ-mrs.fr/redactologie/IMG/pdf/Gagnon-coherence.pdf> (2/3/2019)

manifestant simultanément sur les plans de la structuration référentielle, de la structuration prédicative, de la structuration énonciative et de la structuration informative.

Analyse d'un texte de littérature de jeunesse

Dans nos cours d'expression écrite, nous proposons l'étude des textes simples, destinés à la jeunesse afin que l'étudiant puisse les analyser tant au niveau phrastique qu'au niveau global. Notons que les textes des contes de fées traditionnels ne rentrent pas dans le choix idéal pour leur faible utilité vu les difficultés lexicales et syntaxiques, sinon culturelles de ces récits.

À titre d'exemple, nous aimerions proposer à l'analyse le récit écrit par un écrivain québécois contemporain, Sylvain Trudel. Son roman *Le roi qui venait du bout du monde* peut retenir l'attention des étudiants grâce à son récit à portée humaniste : un petit garçon ukrainien est accueilli dans une famille canadienne pour les vacances car il vient de la zone atteinte de l'explosion de la centrale nucléaire de Tchernobyl. Le titre du roman qui produit des associations liées aux contes est pourtant suivi d'une histoire simple d'une cinquantaine de pages qui raconte cette visite de la perspective de l'enfant de la famille. Lui et sa soeur vivent un été particulièrement riche en vécus tant drôles que tristes qu'ils vont garder sous forme de souvenirs pour toute la vie. Le texte, réparti symétriquement en sept chapitres, est intentionnellement facile à lire : les parties narratives sont réduites, interrompues des dialogues, des paragraphes réflexifs ou des commentaires du narrateur. La narration se fait au passé sans pourtant employer le passé simple ; le plus-que-parfait n'apparaît qu'une fois. Grâce aux passages nombreux en discours direct l'action se déroule vite et la narration est vivante et spontanée, parsemée de beaucoup d'ellipses. La recherche des connecteurs ne pose pas de problèmes ; il serait possible de recommander ce texte également aux niveaux inférieurs que celui des premières années universitaires. L'on demande aux étudiants de lire le livre dans son intégralité et de préparer tout d'abord une analyse globale ciblée sur la logique du texte et sa cohérence. Les stades ultérieurs d'étude sont voués aux analyses des chapitres du point de vue de la cohésion en se concentrant sur ses différentes manifestations ou manques éventuels. La conclusion d'étude devrait apporter une synthèse concernant la cohérence et la cohésion du texte ciblées sur ses spécificités logiques et stylistiques.

Pour étudier la cohérence et la logique du texte, il est possible de partir déjà des titres du premier et du dernier chapitres :

« Chapitre 1 – Un ami est un vœu » (p. 7)

« Chapitre 7 – Nous serons des souvenirs » (p. 55)

L'histoire dont les deux titres effectuent le cadre est ainsi sémantiquement préparée par les informations qui supposent et déterminent une progression d'action entre les deux : désir de l'amitié, amitié accomplie, amitié souvenir.

Dans l'analyse des passages tels que le suivant, l'on se rend compte des relations entre les éléments, notamment les chaînes anaphoriques : « Ma soeur et moi, on

s'est regardés parce que toutes ces hésitations nous inquiétaient vachement. J'ai eu le temps d'avoir très peur, je l'avoue. Je craignais un déménagement dans une ville perdue, loin de mes amis. Ou pire, une séparation de mes parents, un divorce...un cataclysme de ce genre-là. » (p. 9-10)

Les scènes entières où les voix des personnages se mêlent incitent à l'analyse référentielle:

« Il viendra de très loin, a ajouté notre mère. – Loin comment ? a questionné Judith. – Il viendra de l'autre bout du monde. – Vous devez prendre soin de lui, a dit mon père, car c'est un enfant malade. – Malade comment ? ai-je demandé. » (p. 12)

Les réflexions concernant le texte originel peuvent aboutir à la réécriture du récit dans laquelle les étudiants sont encouragés à développer l'histoire selon leur propre jugement.

Un autre type de roman, récit plus raffiné, destiné aux adolescents, est représenté par *Le soleil se lève au nord* de Doric Germain. Le protagoniste de cette histoire a dix-sept ans et ses aventures sont racontées à la troisième personne par un narrateur omniscient. Le texte, exprimant une admiration de la nature boréale et une appréciation des rapports humains chaleureux, est une structure riche en enjeux linguistiques multiples, qui vont de la syntaxe des phrases complexes et relativement longues jusqu'au vocabulaire qui est propre à un univers hors commun, celui du Nord de l'Ontario. Une analyse linguistique visant la cohésion et la cohérence de ce texte s'avère difficile au niveau moyen, envisageable plutôt dans des cours spécialisés linguistiques où l'étude de longue durée serait répartie sur un semestre entier.

Vu le nombre de pages (162), il semble efficace d'envisager une analyse par chapitres (qui ont d'habitude de dix à vingt pages) pour étudier les liens logiques des épisodes individuels pour pouvoir finalement considérer l'oeuvre dans son intégralité. Citons l'incipit : « Tout ici semblait étrange à Marc, depuis l'aspect du pays lui-même jusqu'à celui des habitants en passant par les animaux. » (p. 7) Le second paragraphe revient au paysage : « Dès l'abord et avant même d'être arrivé à destination, il avait été frappé de l'étendue du pays, de la monotonie du relief et du peu de densité de population. » (p. 7) Suit la description du paysage tandis que dans le troisième paragraphe le narrateur observe les habitants : « Quant à la population, il en voyait peu de traces ; quelques fermes isolées et, de loin en loin, un petit hameau dont les maisons avaient l'air d'une grappe de raisins accrochée à la route. » (p. 8) Le paragraphe suivant présente la ville : « Hearst l'avait tout autant déçu avec ses allures de ville de westerns. Il l'avait d'ailleurs à peine aperçue à sa descente de l'autobus où l'attendait un inconnu taciturne à la peau brune et aux cheveux noirs qui s'était présenté dans un anglais boiteux comme le beau-frère de son oncle. » (p. 9) L'histoire se développe à partir de cette rencontre et l'accueil de Marc dans la famille du frère de sa mère qui est décédée.

Les extraits du premier chapitre montrent la logique de la présentation de l'espace que Marc ne connaît pas. Le récit procure des emplois développés des

temps verbaux et des connecteurs qui méritent une attention : « Le trajet dans la vieille camionnette délabrée jusque chez son oncle ne dura qu'une vingtaine de minutes mais quel ne fut pas son effarement quand son guide avait quitté la route pavée pour emprunter un chemin de gravier où leur passage soulevait un nuage de poussière. » (p. 9)

Selon notre expérience, les textes littéraires comme celui que nous avons présenté ci-dessus conviennent aux analyses dans des cours d'expression écrite où elles représentent une phase préparatoire à la production écrite individuelle des étudiants. Le fait d'utiliser les textes destinés aux adolescents, qui sont moins faciles, comme par exemple le roman de Doric Germain, pourraient provoquer des désaccords. Or, selon notre avis, les analyses peuvent susciter un intérêt de l'étudiant vis-à-vis du texte et attirer son attention à la lecture.

Conclusion

Notre étude portant sur les méthodes de l'utilisation d'un texte de littérature de jeunesse a eu pour but de démontrer seulement certaines de ces possibilités. Les axes à suivre seraient nombreux, ciblés sur la pratique de la langue qui devrait avoir pour base un intérêt au lieu d'une contrainte (s'il est vrai que les aventures des jeunes amusent les jeunes). Les phénomènes interculturels, que la littérature de jeunesse inclut dans sa globalité, effectueraient d'autres impacts linguistiques et cognitifs. Nous sommes persuadés que les textes destinés aux enfants ou aux jeunes, bien que certaines fois méprisés pour leur naïveté, restent un champ inépuisable de moyens et d'idées en représentant en même temps des structures, des liens et des rapports au niveau linguistique à retrouver et à apprendre.

L'optique d'un enfant qui raconte, qu'on trouve souvent dans ces récits et qui est d'ailleurs une stratégie réussie non seulement de la littérature de jeunesse, est une approche subjective et libre qui reflète en quelque sorte le principe de « à chacun son opinion » de la société d'aujourd'hui où les rapports interhumains et interculturels s'imposent de façon massive et où, donc, une approche logique et rationnelle est d'autant plus à suivre.

BIBLIOGRAPHIE

ADAM, J.- M: *Linguistique textuelle, des genres de discours aux textes*. Paris, Nathan Université, 1999.

BATIOT, Cathia *Compréhension. Cohérence textuelle*. En ligne: <http://www4.ac-nancy-metz.fr/pasi/IMG/pdf/57WoippyECurieINNO2010-ann16.pdf>

CHALARON, M.- L., ROESCH, R: *La grammaire autrement – sensibilisation et pratique*. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1990.

CHAROLLES, Michel. *Introduction aux problèmes de la cohérence des textes*. Paris: Larousse, 1978.

CUQ, Jean-Pierre, GRUCA, Isabelle: *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 2012.

GAGNON, Odette. La cohérence du texte:mieux la définir pour mieux la maîtriser, l'enseigner, l'évaluer. En ligne: <http://www.vcharite.univ-mrs.fr/redactologie/IMG/pdf/Gagnon-coherence.pdf>

GERMAIN, Doric: *Le soleil se lève au nord*. Sudbury, Prise de parole, 1997.

KYLOUŠKOVÁ, Hana: *Jak využít literární text ve výuce cizích jazyků*. Brno, Masarykova univerzita, 2007.

Dictionnaire de français Larousse. En ligne : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coh%C3%A9sion/17019>

Dictionnaire de français Larousse. En ligne : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coh%C3%A9rence/17013?q=coh%C3%A9rence#16882>

NIÈRES-CHEVREL, Isabelle: *Introduction à la littérature de jeunesse*. Paris, Didier Jeunesse, 2009.

PAVLÍKOVÁ, Jitka: *Le Petit Nicolas dans l'enseignement du FLE*, mémoire de diplôme soutenu en 2017 au Département de langue et littérature françaises, Faculté de Pédagogie, Université de Hradec Králové, Hradec Králové, 2017.

RONDELLI, F. « La cohérence des textes : entre préoccupations didactiques et questionnements linguistiques », 2008, 1^{er} Congrès Mondial de Linguistique Française, publication en ligne: www.linguistique.francaise.org/10.1051/cml/f08139

TRUDEL, Sylvain : *Le roi qui venait du bout du monde*. Montréal, La courte échelle, 1997.

RESUMÉ

Literatura pro mládež jako pluridisciplinární nástroj ve výuce francouzštiny jako cizího jazyka

Článek pojednává o možném využití frankofonní literatury pro mládež při studiu francouzštiny, a to na několika úrovních. Kromě přínosu v oblasti literární a estetické, kulturní a historické, případně dalších, je možné považovat tyto literární texty za vhodný materiál pro výuku a studium jazykových jevů. V úvodu je zmíněna praxe využívání literatury pro mládež na základních a středních školách jako téma závěrečné diplomové práce.

Vzhledem k tomu, že literární text určený dětem je obvykle relativně krátký, představuje jako celek cenný materiál právě pro svou strukturální i sémantickou úplnost. Příběh vybízí k analýzám zaměřeným na koherenci a logiku textu i na kohezi, tj. vztahy mezi jednotlivými prvky věty a větami. Článek se věnuje těmto otázkám nejprve v teoretické rovině a posléze nabízí jejich aplikaci na dva texty z quebecké literatury pro mládež (Sylvain Trudel: *Le roi qui venait du bout du monde* a Doric Germain: *Le soleil se lève au nord*). Studium logických vztahů v rámci textu může být vhodnou metodou v kurzech akademických písemného projevu, srovnávací stylistiky a překladu. Fakt, že autor vypráví jednoduchý příběh se zápletkou, líčí scény a reprodukuje dialogy postav, může pomoci vytvořit autenticky přitažlivý svět i pro jazykové analýzy, aniž by odrazoval obtížností a nesrozumitelností.

PhDr. Květuše Kunešová, Ph.D. - pedagogické zaměření: francouzská a frankofonní literatura, stylistika, písemný projev; vědecké zaměření: frankofonní literatura pro mládež, quebecká migrantská literatura.

Adresa pracoviště: Univerzita Hradec Králové Pedagogická fakulta, Katedra francouzského jazyka a literatury, Rokitanského 62, 50003 Hradec Králové

E-mail: kvetuse.kunesova@uhk.cz

MUSIKALISCH BEGABTE SCHÜLER – (K)EIN PROBLEM MIT FREMDPSRACHENLERNEN?

HANA ANDRÁŠOVÁ
SÜDBÖHMISCHE UNIVERSITÄT

MUSICALLY TALENTED PUPILS – A PROBLEM IN FOREIGN LANGUAGE LEARNING OR NOT?

Musically talented pupils learn to play musical instruments with ease because they like dancing and listening to music and therefore have a well-developed sense of melody and rhythm. It is often assumed that musical people are also good language learners, because every language has a characteristic melody and rhythm of its own. But is this true? Can we find an empirically-based correlation between music and language talent? This article presents the results of research conducted into this topic in 2016-2017.

KEY WORDS: language talent, musical talent, phonemic listening, listening with understanding

MUSIKALISCH BEGABTE SCHÜLER – (K)EIN PROBLEM MIT FREMDPSRACHENLERNEN?

Wer musikalisch begabt ist, dem fällt es leicht, ein Instrument zu erlernen, der hört gern Musik, tanzt gern, hat ein gutes melodisches und rhythmisches Gefühl. Oft hört man, dass solche Leute auch sprachbegabt sind, denn auch jede Sprache hat ihre Melodie und ihren Rhythmus. Stimmt dies aber wirklich? Kann man einen Zusammenhang, der empirisch belegt ist, zwischen der musikalischen Begabung und der Sprachbegabung finden? Zu diesem Thema wurde in den Jahren 2016 und 2017 eine Untersuchung durchgeführt, die in diesem Beitrag präsentiert wird.

SCHLÜSSELWÖRTER: Sprachbegabung, musikalische Begabung, phonematisches Hören, verstehendes Hören

1. Sprachbegabung – Einführung ins Thema

Seit vielen Jahrzehnten wird in den Laiendiskussionen überliefert, dass die Sprachbegabung eng mit der musikalischen Begabung zusammenhänge. Wenn man im Fremdsprachenlernen nicht ganz erfolgreich ist, sucht man nach Gründen, oft aber auch nach Ausreden. Seit vielen Jahren beobachten wir, dass viele Lernerde (vor allem erwachsene) behaupten, dass sie Probleme mit Fremdsprachen haben müssen, weil sie die Sprache nicht „hören“, weil sie nicht musikalisch sind. Haben diese Personen Recht? Da die Fragen nach dem Zusammenhang der sprachlichen und musikalischen Begabung immer wieder vorkommen und wir diese nicht fachkompetent beantworten können, haben wir uns entschieden, uns mit dieser Frage etwas näher auf der theoretischen Ebene zu befassen und eine eigene Studie durchzuführen, die uns befriedigende Antworten auf unsere Fragen liefert.

Das Thema der Sprachbegabung steht in der aktuellen Spracherwerbsforschung gar nicht im Vordergrund. Bisher haben nur wenige Studien die allgemeine Sprachbegabung untersucht (z. B. Ackermann 2009). Es ist uns nicht einmal gelungen, einen standardisierten deutschsprachigen Test, der die Sprachbegabung messen könnte, zu finden. Man sollte sich die Frage stellen, was dahinter steckt. Ist es vielleicht zu undemokratisch, wenn man von begabten und unbegabten Lernenden spricht? Oder liegt der Grund dafür darin, dass man die Sprachbegabung bis heute nicht definiert hat, dass man nur allgemein ahnt, was das ist? Sicher ist, dass uns keine Forschungsergebnisse, vor allem keine neurolinguistischen, zur Verfügung stehen.

In den 50er und 60er Jahren des 20. Jhs. gab es zahlreiche Versuche, Personen zu identifizieren, die besonders geeignet für das gesteuerte Fremdsprachenlernen sind. Carroll und Sapon (1959) haben den bekannten und bis heute noch verwendeten „Modern Language Aptitude Test“ (MLAT) entwickelt, der vier kognitive Fähigkeiten misst, die den Lernerfolg vorhersagen können. Es sind die Fähigkeit, neue Laute zu erkennen, sie einem Symbol zuzuordnen und es sich zu merken, die Fähigkeit die Funktion von Wörtern in Sätzen erkennen zu können, die Fähigkeit zum schnellen Auswendiglernen und schließlich die Fähigkeit zur Entdeckung von grammatischen Relationen und Regeln. In Tschechien hat sich mit dem Thema der Sprachbegabung und Sprachlerneignung Ivana Pýchová (vgl. 1997, 1998) befasst. In ihrer Forschung hat sie versucht, Schülerinnen und Schüler zu identifizieren, die besonders für das Englischlernen begabt sind. Diese Gruppe ist dann detailliert charakterisiert worden. Aus Pýchóvas Studie (1997, S. 367) geht z.B. hervor, dass ein sprachbegabter Englischlerner gute Ergebnisse in Englisch erzielt, oft überdurchschnittliche Organisationsfähigkeiten aufweist, kreativ ist, gern liest, aber oft ein bisschen unpraktisch ist und eher keine technisch orientierten Hobbys hat.

Nach Howard Gardner (vgl. Gardner, 1983) zeichne sich die Sprachbegabung durch Sensibilität für gesprochene und geschriebene Sprache, durch die Fähigkeit, Sprachen zu lernen und die Fähigkeit, Sprache zu bestimmten Zwecken zu gebrauchen aus. Seines Erachtens existiert eine Vielzahl von Talenten. Er versteht Talente, Begabungen und Intelligenzen als multiple Intelligenzen, als qualitatives Potenzial in einem Menschen und nicht als quantitativ messbare Größe. Von multiplen Intelligenzen sprechen auch Herbert Puchta, Wilfried Krenn und Mario Rinvolucri in ihrem Buch „Multiple Intelligenzen im DaF-Unterricht. Sie weisen darauf hin, dass im Unterricht immer wieder unterschiedliche Intelligenzbereiche auf systematische Art und Weise angesprochen werden sollen (vgl. 2013, S. 17) und bieten in ihrem Buch solche Aktivitäten an, die mit großer Wahrscheinlichkeit mehr unterschiedliche Intelligenzen aktivieren können. Nach Lippert (vgl. 2017, S. 32) sind hochbegabt solche Lernende, die in kurzer Zeit ein sehr hohes Niveau erreichen, die extrem schnell lernen und ihre Mitschüler in der gleichen Lernumgebung weit hinter sich zurücklassen.

Lippert sieht die Lerngeschwindigkeit (zusammen mit dem am Ende erreichten Sprachniveau) als Manifestation der Sprachbegabung an (vgl. 2017, S. 33).

In diesem Beitrag gehen wir jedoch der Frage nach, inwieweit die musikalische Begabung den Sprachlernprozess beeinflussen kann. Aus der Expertise des deutschen Bundesministeriums für Bildung und Forschung „Macht Mozart schlau?“ (BMBF 2006), die einen Überblick des aktuellen Forschungsstandes über die Auswirkungen von Musik auf die intellektuellen Fähigkeiten gibt, geht hervor, dass aktives Musizieren, aber auch der Konsum von Musik kurzfristig die Leistungsbereitschaft erhöhen kann (vgl. 2006, S. 16), sie legt aber zugleich dar, dass bislang durch keine Untersuchung die kausale Hypothese belegt wird, künstlerische Betätigung würde sich positiv auf unsere kognitiven Fähigkeiten auswirken (vgl. 2006, S. 161). Trotzdem wird alltäglich beobachtet, dass es Menschen gibt, die die Fremdsprachen leichter erlernen als andere, dass sie sich in ihrer Aufnahmefähigkeit und ihrer Begabung voneinander unterscheiden. Dogil und Reiterer (2009) haben sich in ihrem Forschungsprojekt mit der phonetischen Fremdsprachenbegabung befasst. Ihr Projekt hat auf die Untersuchung von zerebralen Korrelaten der phonetischen Fremdsprachenbegabung gezielt. Dogils Team hat eine signifikante Korrelation von Aussprachebegabung mit Musikalität sowie mit dem akustischen Kurzzeitgedächtnis nachgewiesen. Es fand aber keinen Zusammenhang zwischen der Aussprachebegabung in einer Fremdsprache und der Anzahl weiterer von einem Sprecher beherrschter Fremdsprachen (vgl. URL1). Susanne Lippert (vgl. 2017, S. 33) kritisiert diese Studie und weist darauf hin, dass es darin aufgrund des Untersuchungsdesigns nicht möglich war, Sprachtalent von Sprachkönnen zu unterscheiden. Das lag daran, dass die 100 Probandinnen und Probanden erst im Untersuchungsverlauf auf ihre Sprachfertigkeiten getestet wurden und nicht ausgeschlossen werden kann, dass die Studierenden, die die besseren Ergebnisse erreicht haben, einfach diejenigen waren, die mehr Erfahrung und Übung im Umgang mit Fremdsprachen hatten und daher nicht viel talentierter waren als die anderen. An diesem Beispiel ist gut ersichtlich, wie kompliziert es ist, die Begabung zu messen und zu analysieren. Lippert (vgl. 2017, S. 33) ist der Meinung, dass man das Phänomen Sprachtalent nur dann untersuchen kann, wenn man von vornherein ausschließlich extrem talentierte Probandinnen und Probanden auswählt.

Zusammenfassend und in Anlehnung an die Erkenntnisse der oben genannten Autoren besteht u. E. das Fremdsprachentalent aus einer Kombination von verschiedenen Faktoren, aus einem bestimmten Bündel von Verhaltensweisen, Fertigkeiten und Einstellungen, und im Großen und Ganzen zeichnet es sich doch vor allem durch leichtes, schnelles Erlernen der betreffenden Sprache aus. Ein sprachbegabtes Kind beginnt in der Regel früh mit dem Sprechen, mag Bücher, liebt das Vorlesen und liest gern, kann sich sprachlich sehr gut ausdrücken, reimt gerne, kann ausführlich erlebte, gehörte und gesehene Geschichten erzählen etc. Die Vorliebe für Musik sowie musikalische Begabung fehlen jedoch in jeder Auflistung der Eigenschaften, die ein sprachbegabtes Kind haben sollte.

2. Studie zum Zusammenhang zwischen der musikalischen Begabung und dem Fremdsprachenlernen: Ziele, Design

Die hier vorgestellte Studie, die wir in den Jahren 2016 – 2017 an 5 unterschiedlichen Grundschulen in Budweis und näherer Umgebung durchgeführt haben, geht von der Prämisse aus, dass es doch einen gewissen Zusammenhang zwischen der musikalischen Begabung und dem Fremdsprachenlernen geben kann. Das Ziel war, einen Vergleich zwischen zwei Gruppen – einer „musikalischen“ und einer „nicht-musikalischen“ vorzunehmen, um festzustellen, welche der Gruppen bessere Ergebnisse im Hörverstehen und im phonematischen Hören im Deutschen erzielt. Dadurch konnte man schließlich herausfinden, ob die musikalischen Fähigkeiten einen Einfluss auf das phonematische Hören oder das Hörverstehen im Deutschen ausüben und ob es möglich wäre, diesen Einfluss für den Deutschunterricht fruchtbar zu machen. Angefragt und getestet haben wir insgesamt 71 Schüler und Schülerinnen im Alter von 14 – 15 Jahren, davon 36 Jungen und 35 Mädchen.

Am Anfang unserer Befragung war uns wichtig, eine kurze Lernbiografie zusammenzustellen. Es war nicht möglich, die Persönlichkeitsstruktur unter kognitiven, psychologischen und lernstrategischen Gesichtspunkten zu untersuchen. Wir wollten „nur“ feststellen, welche Beziehung die Lernenden zu Fremdsprachen und zu Musik haben, welche Hobbys sie haben und wie sie selbst aus ihrer eigenen Sicht ihre sprachliche und musikalische Begabung wahrnehmen. Zu diesem Zweck haben wir einen eigenen anamnestischen Fragebogen, der aus 14 geschlossenen Fragen zu sprachlichen und musikalischen Aktivitäten besteht, benutzt (s. Kučerová 2017, S. 78 – 79).

Weiters haben wir einen phonematischen Gedächtnis- und Differenzierungstest und einen Test zur Messung von Merkmalen musikalischer Fähigkeiten entwickelt. Von Anfang an war uns bewusst, dass musikalische Tests nie ausreichend zuverlässig und valide sind, weil sich die musikalische Performanz offensichtlich kaum in Testkategorien abbilden lässt, sowie auch Sprachentests nicht gleich mit den Sprachbegabungstests sind. In Anlehnung an Robert Slevc und Akira Miyake (2006), dass das Hörverstehen in der Fremdsprache mit der Fähigkeit, die Tonhöhe in der Musik wahrzunehmen, korreliert, wollten wir überprüfen, ob ein Zusammenhang zwischen dem musikalischen und phonematischen Gehör einerseits sowie zwischen dem musikalischen Gehör und dem Hörverstehen im DaF-Unterricht andererseits nachgewiesen werden kann und ob es in einer Lernergruppe mit sehr guten Deutschkenntnissen (Zensur 1) mehr musikalisch begabte als musikalisch unbegabte Schülerinnen und Schüler gibt. Der phonematische Gedächtnis- und Differenzierungstest diente uns zur Erfassung der Leistungsfähigkeit des phonematischen Gedächtnisses und der Fähigkeit, Laute und Lautgruppen zu differenzieren. Wir haben versucht, den Test leicht verständlich, einfach durchführbar und zeitökonomisch einsetzbar zu machen. Der Test bestand aus elf Testaufgaben, die die Schülerinnen und Schüler aufgrund der Höraufnahme gelöst haben. Alle Instruktionen sind auf Tschechisch formuliert und im Voraus

noch explizit erläutert worden. Typologisch haben die Aufgaben folgendermaßen ausgesehen:

1. Unterstreiche das Wort, das du hörst. *Beispiel: Regen – Riegen – Rügen*
2. Streiche das Wort, das du nicht hörst, durch. *Beispiel: Eis – eins – einst*
3. Konzentriere dich auf die fettgedruckten Vokale. Bestimme, ob sie kurz oder lang sind. *Beispiel: Schokolade -**dlouhá**-*
4. Unterstreiche das Wort, das du hörst (u/ü/i/ie). *Beispiel: Mutter – Mütter*
5. Markiere die Bilder, bei denen du ein K hörst.
6. Unterstreiche die betonte Silbe. *Beispiel: Bahnhof*
7. Unterstreiche das am stärksten betonte Wort. *Beispiel: Wien ist die Hauptstadt von Österreich.*
8. Markiere durch ein Komma, wo der Sprecher eine Pause macht. *Beispiel: Monika will Christian, nicht?*
9. Ergänze ein Ausrufezeichen oder ein Fragezeichen. *Beispiel: Hören sie mir zu?*
10. Was hörst du? Unterstreiche. *Beispiel: mit Hanne - mit Anne*
11. Nun wirst du drei Sätze hören. Ein Satz hat einen anderen Rhythmus. Markiere diesen Satz. *Beispiel: Komm doch! Komm her! Komm mit!*

Zur Messung von Merkmalen musikalischer Fähigkeiten haben wir einen Hörtest benutzt, der aus den folgenden sechs Aufgaben bestand:

- A. Nun hörst du 2 Töne. Bestimme, ob der 2. Ton kürzer, länger oder gleich lang ist.
- B. Nun hörst du 2 Töne. Bestimme, ob der 2. Ton höher, niedriger oder gleich hoch ist.
- C. Nun hörst du 2 rhythmische Phrasen. Entscheide, ob die zweite kürzer, länger oder gleich ist.
- D. Nun hörst du 2 Melodien. Sind sie gleich oder anders?
- E. Nun hörst du einen dreitönigen Akkord und dann noch einen Ton. Ist das der untere, mittlere oder obere Ton?
- F. Nun hörst du 5 Akkorde und danach eine Melodie. Bestimme, ob die Melodie in Ordnung ist oder ob es da nicht einen falschen Ton gibt.

Wir haben vier Forschungsfragen formuliert:

- 1) Gibt es einen Zusammenhang zwischen der Wahrnehmung der Tonhöhe und des Akzents im Deutschen?
- 2) Gibt es einen Zusammenhang zwischen der Wahrnehmung der Musikmelodie und der Satzmelodie im Deutschen?
- 3) Gibt es einen Zusammenhang zwischen der Wahrnehmung des Musikrhythmus und des Satzrhythmus im Deutschen?

- 4) Gibt es einen Zusammenhang zwischen der Wahrnehmung der Tondauer und der Vokallänge im Deutschen?

3. Ausgewählte Ergebnisse der Studie

In diesem Beitrag werden nur einige ausgewählte Ergebnisse präsentiert, da sein Umfang begrenzt ist. Die Auswertung des anamnestischen Fragebogens zu sprachlichen und musikalischen Aktivitäten der befragten Schülerinnen und Schüler hat gezeigt, dass die Jungen bezüglich ihrer musikalischen Begabung eher skeptisch sind. In der ganzen Forschungsgruppe war aber die Anzahl der Schülerinnen und Schüler mit musikalischer Begabung oder Nicht-Begabung sehr ausgeglichen – s. Abb. 1:

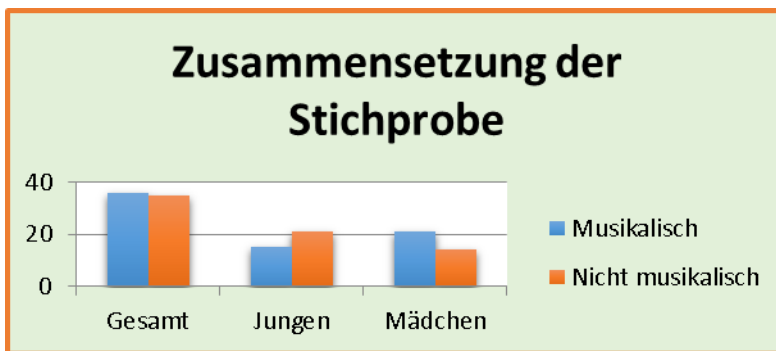


Abb. 1: Verteilung der Forschungsgruppe je nachdem, wie die befragten Schülerinnen und Schüler aus ihrer eigenen Sicht ihre sprachliche und musikalische Begabung wahrnehmen

Im Folgenden haben wir einzelne Aufgaben des phonematischen Gedächtnis- und Differenzierungstestes in Abhängigkeit davon, ob der getestete Schüler zu der Gruppe mit überdurchschnittlichen oder unterdurchschnittlichen Musikfähigkeiten angehört, statistisch ausgewertet. Unter anderem haben wir festgestellt, dass ein statistisch bedeutender Zusammenhang zwischen der Wahrnehmung der Tonhöhe und des Akzents im Deutschen existiert (Aufgaben 6 und 7 vs. Aufgabe B). Der Korrelationskoeffizient beträgt in diesem Fall 0,32, wobei interessant war, dass die Ergebnisse der „nicht-musikalischen“ Gruppe ein bisschen besser waren als die der „musikalischen“ Gruppe. Die musikbegabte Gruppe hat schlechtere Ergebnisse bei der Akzentbestimmung erreicht. Das kann damit zusammenhängen, dass die Zuordnung zur musikalisch begabten oder unbegabten Gruppe rein subjektiv war, oder auch damit, dass die Lernenden an so einen Übungstyp nicht gewöhnt waren und dass sie vielleicht nicht ganz verstanden haben, was von ihnen verlangt wird. Sonst bietet sich keine relevante Erklärung für diese Erscheinung, denn insgesamt hat sich der beobachtete Zusammenhang bestätigt.

In der zweiten Forschungsfrage ging es darum, den Zusammenhang zwischen der Wahrnehmung der Musikmelodie und der Satzmelodie im Deutschen zu finden. Dazu haben wir die Aufgaben 8, 9 und D genutzt. Die ganze Versuchsgruppe hat den Korrelationskoeffizient 0,43 erreicht, was eindeutig bedeutet, dass der Sinn für Musikmelodie eng mit dem Sinn für die Satzmelodie in einem Zusammenhang stehen. Wiederum gab es aber einen wesentlichen Unterschied zwischen der musikalischen und der nicht-musikalischen Gruppe, wobei die nicht-musikalische bessere Ergebnisse erzielt hat.

In der dritten Forschungsfrage haben wir die Wahrnehmung des Musikrhythmus und des Satzrhythmus im Deutschen analysiert, wozu uns die Aufgaben 11 und C gedient haben. In diesem Fall hat die ganze Versuchsgruppe den Korrelationskoeffizient 0,24 erreicht, wobei diesmal die musikalische Gruppe viel besser abgeschnitten hat als die nicht-musikalische Gruppe. Zugleich muss man auch eingestehen, dass diese Aufgaben die kompliziertesten unter allen waren und die leistungsschwächeren Lernenden ein bisschen überfordert waren. Auch in diesem Fall haben wir einen wesentlichen Zusammenhang zwischen der Wahrnehmung des Musikrhythmus und des Satzrhythmus im Deutschen bestätigt.

Die vierte Frage war auf die Wahrnehmung der Tondauer und der Vokallänge fokussiert (Aufgaben 3 und A). In diesem Fall ist es uns nicht gelungen, den Zusammenhang zu belegen – der Korrelationskoeffizient lag bei -0,09. Es war offensichtlich, dass viele Lernende fähig sind die Tonhöhe richtig zu bestimmen, Probleme aber mit der Bestimmung der Vokallänge haben und umgekehrt. Die musikalische Gruppe hat ein bisschen bessere Ergebnisse erreicht als die nicht-musikalische Gruppe.

Im nächsten Teil unseres Forschungsvorhabens haben wir versucht festzustellen, ob die Schülerinnen und Schüler mit überdurchschnittlichen musik-auditiven Fähigkeiten eine höhere Fähigkeit des Hörverstehens im Deutschen aufweisen als die Lernenden mit unterdurchschnittlichen Musikfähigkeiten. Die Korrelation in diesem Fall war -0,026, was bedeutet, dass die musikalischen Fähigkeiten und das Hörverständnis im Deutschen keinen Zusammenhang haben. Im Einklang mit Huneke und Steinig sind wir zum Schluss gekommen, dass es kein generelles Begabungskonzept, das Erfolg im Fremdsprachenlernen sicherstellt, geben kann, denn jedes solche Konzept ist statisch und berücksichtigt den dynamischen Aspekt des Sprachlernprozesses (vgl. Huneke, Steinig 1997, S. 15) nicht. Für das erfolgreiche Sprachenlernen sind mehr als Begabung andere Faktoren von großer Bedeutung, seien es soziale und kontextuelle Faktoren wie Eltern, formelle und informelle Lernmöglichkeiten, personale Faktoren wie z.B. Erfolgsaussichten, Kontakt und Einstellungen zu L2, Aufmerksamkeit, Emotionen, Lernstil etc. (vgl. Riemer 2010, S. 168 - 172) oder Faktoren wie Alter, sozio-kultureller und kommunikativer Erwerbskontext, Feedback der Erwachsenen, Erwerbsstrategien des Kindes, Motivation etc. (vgl. z.B. Apeltauer 1992, Ehrmann 1996, Riemer 1997

4. Fazit

Die Resultate unserer Studie deuten darauf hin, dass es in bestimmten Bereichen der Wahrnehmung von Musik und Sprache gewisse Zusammenhänge gibt und dass man nicht ausschließen kann, dass Personen mit stark ausgeprägter musikalischer Begabung fähig sind, den Rhythmus, die Vokallänge, den Wort- und Satzakkzent und die Satzmelodie im Deutschen besser zu bestimmen. Unsere Ergebnisse sprechen aber nicht eindeutig nur für diese Gruppe der Schülerinnen und Schüler, denn die nicht-musikalischen haben die vorgelegten Aufgaben manchmal sogar besser gelöst. In der Studie ist es uns nicht gelungen nachzuweisen, dass es einen relevanten Zusammenhang zwischen der musikalischen Begabung und dem Fremdsprachenlernen auf der Ebene des phonematischen Hörverstehens sowie des verstehenden Hörens gibt. Für den Unterricht geht daraus u. E. hervor, dass sich die Lehrkräfte nicht beeinflussen lassen sollen, wenn jemand seine Misserfolge beim Deutschlernen durch fehlende musikalische Begabung oder schlechtes musikalisches Gehör zu entschuldigen versucht. Viel wichtiger ist, dass sie in ihrem Unterricht anregende, interessante Aktivitäten einsetzen, unterschiedliche Intelligenzbereiche der Schülerinnen und Schüler ansprechen und aktivieren und wenn es ihnen gelingt, ihren Enthusiasmus für Fremdsprachen mit den Schülerinnen und Schülern zu teilen.

Literatur

- APELTAUER, ERNST. Sind Kinder bessere Sprachlerner? *Lernen in Deutschland* 12-1, S. 6 – 19, 1992.
- BMBF. *Macht Mozart schlau? Die Förderung kognitiver Kompetenzen durch Musik*. Bonn, Berlin: BMBF, 2006. Verfügbar unter https://ethz.ch/content/dam/ethz/special-interest/dual/educeth-dam/documents/forschung-und-literatur/literatur-zur-lehr-und-lernforschung/aeltere-beitraege/2007_5_macht_mozart_schlau.pdf [25. 09. 2019]
- BRENDEL BETTINA und ACKERMANN HERMANN. Foreign Accent Syndrome (FAS): An incidental “speech talent” following acquired brain damage. In: Dogil Grzegorz und Susanne Maria Reiterer. *Language Talent and Brain Activity. Trends in Applied Linguistics*. Berlin – New York: Mouton de Gruyter, 2009.
- CARROLL, JOHN B. und STANLEY SAPON. *Modern Language Aptitude Test (MLAT)*. New York: Psychology Corporation, 1959.
- CHOBERT, JULIE und BESSON, MIREILLE. Musical Expertise and Second Language Learning. *Brain Sciences* 3(2): 923–940, 2013.
- DOGIL GRZEGORZ und SUSANNE MARIA REITERER. *Language Talent and Brain Activity. Trends in Applied Linguistics*. Berlin – New York: Mouton de Gruyter, 2009.
- EHRMAN, MADELINE E. *Understanding Second Language Learning Difficulties*. Thousand Oaks: Sage, 1996.
- GARDNER, HOWARD. *Frames of Mind*. Basic Books: New York, 1983.

- KUČEROVÁ, TEREZA. *Rozvoj poslechu s porozuměním a jeho vazba na hudební nadání žáků*. DP. České Budějovice: PF JU, 2017.
- LIPPERT, SUSANNE. Die Rolle des Sprachtalents in Fremdsprachenerwerb und Mehrsprachigkeit. In: JIANHUA ZHU, JIN ZHAO und MICHAEL SZURAWITZKI. *Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015 – Germanistik zwischen Tradition und Innovation*. Band 6. Frankfurt am Main, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 2017. S. 31 - 36.
- PUCHTA, HERBERT. WILFRIED KRENN und MARIO RINVOLUCRI. *Multiple Intelligenzen im DaF-Unterricht*. Ismaning: Hueber Verlag, 2013.
- PÝCHOVÁ, IVA. Jazykově nadaný žák. Návrh pedagogické metody identifikace cizojazyčného nadání. *Pedagogika*, 47(4), 355–371, 1997.
- PÝCHOVÁ, IVA. K otázce cizojazyčných schopností. *Pedagogika*, 48 (2), 133–140, 1998.
- RIEMER, CLAUDIA. Individuelle Unterschiede im Fremdsprachenerwerb. Die Wechselwirkung ausgewählter Einflussfaktoren. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 1997.
- RIEMER, CLAUDIA. Motivation. In: HALLET, WOLFGANG und FRANK G. KÖNIGS (Hrsg.). *Handbuch Fremdsprachendidaktik*. Seelze-Velber: Kallmeyer, 168–172, 2010.
- SLEVC, L. ROBERT und AKIRA MIYAKE. Individual differences in second-language proficiency: Does musical ability matter? *Psychological Science*, 17(8), 675–681.
- URL 1: Kol. Forschungsbericht 2011. Hopfen am See: Klinikgruppe Enzensberg, 2011. S. 56 – 57. [online]. Verfügbar unter <https://issuu.com/enzensberg/docs/forschungsbericht2011/56> [15. 08. 2019]

RESUMÉ

Mezi laickou veřejností a mnohdy i mezi odborníky na výuku cizích jazyků se traduje, že schopnost učit se cizím jazykům souvisí s hudebním nadáním jedince. Studium odborné literatury však lze zjistit, že k takovému tvrzení neexistují akceptovatelné výzkumy s relevantními daty. V naší studii, která je v tomto příspěvku prezentována, jsme se proto pokusili zaměřit se na ověření souvislosti mezi hudebním nadáním a schopností jedince sluchem rozlišit rytmus německé věty, délku slabik, slovní a větný přízvuk a větnou melodii. Testováno bylo v letech 2016-2017 71 žáků devátých tříd z pěti základních škol v Českých Budějovicích a okolí. K testování byly použity čtyři různé formy testů - anamnestický dotazník hudebních činností, zájmů a preferencí, test hudebních schopností a dovedností, fonematický diferenciatní test a test na ověření porozumění poslechového textu. Vyhodnocením všech dat jsme došli k závěru, že ve sledovaných oblastech nelze prokázat významný rozdíl ve vnímání jazyka a v porozumění textu mezi skupinou žáků hudebně nadaných a hudebně nenadaných. Vzhledem k velmi obtížnému výzkumnému uchopení sledované problematiky, která spočívá zejména v neujasněnosti pojmů

jazykové a hudební nadání a v neexistenci standardizovaných testů na posouzení míry jazykového a hudebního nadání, nelze naše závěry nijak přeceňovat.

Doc. PaedDr. Hana Andrášová, Ph.D. působí od roku 1992 na katedře germanistiky Pedagogické fakulty Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích. Věnuje se didaktice německého a českého jazyka jako cizích jazyků. Zabývá se výzkumem mnohojazyčnosti v podmínkách české školy a zkoumá vliv znalostí anglického jazyka na učení se němčině jako druhého cizího jazyka po angličtině.

ANDRÁŠOVÁ, HANA. Sind tschechische Schüler und Schülerinnen am Deutschunterricht (noch) interessiert? Eine qualitative Studie zur Motivation tschechischer Deutschlerner und –lernerinnen. In: JIANHUA ZHU, JIN ZHAO AND MICHAEL SZURAWITZKI. *Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015 – Germanistik zwischen Tradition und Innovation*. Band 6. Frankfurt am Main, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 2017. S. 71-78. ISBN 9783631707647

ANDRÁŠOVÁ, HANA. Zur Stellung des Englischen im Deutschunterricht am Beispiel des Wortschatzes. *Lingua viva*, 2016, roč. XII, č. 23, s. 31-40.

ANDRÁŠOVÁ, HANA. Kommunikative Interaktionen im frühen Deutschunterricht. Teilergebnisse eines videobasierten Forschungsprojekts. In: ANDRÁŠOVÁ, HANA a VĚRA JANÍKOVÁ (eds.). *Deutsch ohne Grenzen. Didaktik Deutsch als Fremdsprache*. Brno: Tribun, 2015, s. 17-39. ISBN 978-80-263-0932-1.

АВТОМАТИЗАЦИЯ В КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ: СЛУЧАЙ ИЗУЧЕНИЯ СТАРΟΣЛАВЯНСКОЙ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

ИЛЬЯ АФАНАСЬЕВ¹, ОЛЬГА КРЮЧКОВА²
¹SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY, ²SARATOV
STATE UNIVERSITY

AUTOMATION IN COGNITIVE LINGUISTICS: THE CASE OF THE OLD SLAVONIC AND THE OLD CHURCH SLAVONIC LITERARY TEXTS RESEARCH

Abstract: The article considers the case of one particular research in the border field between cognitive linguistics and lexical semantics, namely the study of conceptual opposition “us – them”, as exemplified in the Old Slavonic and the Old Church Slavonic literary texts. The researcher faces the problem of processing of hundreds of lexemes, and it is of first need to automate this activity. In the article the way of dealing with that issue is proposed. The program that provides the researcher with the form that they can fill and thus get a full description of a lexeme is described. The fulfillment of this form takes half the time a researcher needs to analyze the lexeme themselves. Thus the program proves its efficiency.

Key words: automation, Old Slavonic, Old Church Slavonic, cognitive linguistics, lexical semantics

Аннотация: В статье рассматривается случай одного конкретного междисциплинарного исследования на стыке когнитивной лингвистики и лексической семантики: изучение концептуальной оппозиции «свой – чужой» на материале старославянской и церковнославянской письменности. Исследователи её сталкиваются с обработкой сотен лексем, и очень важным становится автоматизировать эту задачу. Авторы предлагают один из путей решения этой проблемы. Описывается программа, которая предоставляет исследователю форму, через заполнение которой можно получить полное и структурированное описание лексемы. Заполнение формы требует в два раза меньше времени, чем ручная обработка. Таким образом доказывается эффективность программы.

Ключевые слова: автоматизация, старославянский язык, церковнославянский язык, когнитивная лингвистика, лексическая семантика

1. Введение

На протяжении долгого времени лингвистам приходилось работать с огромными массивами данных вручную. Для создания представительной выборки требовалось исследовать источники в очень больших объёмах: от нескольких десятков до десятков тысяч. В итоге подготовка материала на протяжении большей части истории лингвистики занимала больше

времени, чем его анализ. Следствием этого неизбежно становилось то, что ход развития науки оставался относительно медленным.

Появление информационных технологий его значительно ускорило. Значительная часть теорий, оказывающих влияние на современную лингвистику, такие как дистрибутивная семантика [Osgood et al., 1957], были сформулированы практически одновременно с появлением первых компьютеров и получили практическое подтверждение во многом благодаря новым поколениям последних [Mikolov et al., 2013]. Одновременно был облегчен процесс поиска нужного явления на огромном массиве текста – появились текстовые корпуса [Zakharov et al., 2013]. Это крупные электронные коллекции, оснащённые программным инструментарием, способным выполнять очень большой круг необходимых лингвисту задач – от простого поиска по массиву до обнаружения специфических морфологических форм. С появлением нейросетей [Dunning, 1998] и значительная часть рутинных задач, выполняемых в процессе подготовки данных корпусов, частично перешла в сферу полномочий машины. Тем не менее многие виды разметки не являются полностью автоматизированными. Даже в сравнительно хорошо поддающейся автоматизации морфологической разметке по-прежнему требуется ручное разрешение неоднозначности. И каждая из этих задач не является непосредственно исследовательской, она базируется на чётком наборе предписанных с самого начала правил, которые необходимо применить, но не вывести. К подобному порогу могут приблизиться системы, основанные на глубоком обучении [Dechter, 1986], но даже они не в силах перешагнуть его. Выведение правил и закономерностей требует определённой рефлексии, вербализации, глубоко обучающаяся сеть в этом скорее похожа на начитанного человека, способного писать без ошибок в силу приобретённой с чтением интуиции, но никогда не задумывающегося о том, почему он пишет именно так. Работа учёного, даже начинающего, устроена иначе, и машина оказывается здесь в той или иной степени бесполезна.

Однако значительная часть этой работы в той или иной степени остаётся однообразной. Корпусы дали лингвистам возможность лёгкого доступа к большим массивам данных, обработанным по нескольким достаточно простым, хотя от того не менее необходимым, методикам. Но эти методики, такие как морфологический анализ, не способны решить ряд задач более высокого уровня, например в рамках когнитивных исследований или лексической семантики. Сложная семантическая разметка, а также понимание того, как язык соотносится с внеязыковой действительностью, для даже самых продвинутых нейронных сетей сейчас представляются выполнимыми с большим трудом.

Зачастую для того чтобы доказать тезис исследования убедительно и эффективно, исследователю требуется на письме эксплицитно результаты изучения сотен лексем, сделанные по одной и той же методике.

Делаться это может для собственного использования, или же для иллюстрации в тексте итоговой работы, но схема действий не меняется. Сначала указывается лексема, после чего даётся целый ряд вспомогательных данных – от её частотности до тех источников, где её появления зафиксированы на письме. И в конце исследователь указывает основания, исходя из которых она анализировалась, а затем – непосредственные результаты анализа. Наконец всё оформляется по выбранному исследователем образцу и оказывается в тексте работы или приложении к нему, либо же просто в отдельном документе.

Эту задачу нельзя доверить компьютеру, но она отнимает много времени и этим отвлекает учёного от его главной задачи, а именно синтеза полученных данных и формулирования вывода по всей выборке. Ситуация может показаться неразрешимой, однако именно для того чтобы справляться с такими проблемами и существует автоматизация. Это не полностью машинный труд, человек не делегирует его полностью, но активно пользуется компьютером, значительно сокращая время, проведённое за конкретной задачей.

Вопрос, стоящий перед нами, таким образом, звучит приблизительно так: как автоматизировать обработку лексем, проводимую по единому образцу? Ответом на него и стала данная работа.

2. История исследований

В лингвистике понятие «автоматизация» используется достаточно давно и в нескольких ключевых значениях.

Для ряда исследователей [Zolotarev et al., 2018] это достаточно широкое понятие, включающее в себя практически всё, что так или иначе связывает лингвистику и компьютерные технологии. Автоматизацией с этой точки зрения является очень многое – от классификации компьютером текстов [Politsyn et. al, 2018] до автоматического распознавания метафоры [Mishlanova et. al, 2017].

В данной работе мы противопоставляем автоматизацию автоматике, с одной стороны, и работе человека без каких-либо вспомогательных средств, с другой. Автоматизацией с такой точки зрения будет, к примеру, создание программы, предоставляющей человеку удобный графический интерфейс для описания лексемы, но не выполняющей никакой её обработки. Или же скрипт, который обеспечивает возможность быстрого обращения к машине с определённой задачей, например, получения ссылок на статьи с определённой тематикой [Fatkulin, 2015].

В имеющейся на данный момент литературе автоматизация такого рода достаточно редка. Реферативные статьи [Kaibajeva, 2017] в некоторых случаях её игнорируют. Причиной этому может служить специфика решаемой с помощью автоматизации задачи и редкость получения действительно значимых результатов непосредственно при её использовании. Тем не менее без неё на достижение этих результатов уходит значительно больше времени,

поэтому мы считаем данную область перспективной, особенно сейчас, когда компьютерные технологии и возможность создавать их доступны, как никогда. Сравнительно малое количество работ, посвящённых данной тематике, мы полагаем, будет компенсировано в последующие годы.

Тем более, что и задач, связанных с автоматизацией, становится всё больше.

3. Постановка задачи

Рассмотрим подробнее ту задачу, на которую мы указывали во введении, и перенесём её на материал конкретного исследования, а именно – изучения онимов, репрезентировавших концептуальную оппозицию «свой – чужой» в текстах старославянской и церковнославянской письменности. Нам предстояло найти эти лексемы в «Старославянском словаре» под ред. Р.М. Цейтлин, а их рефлексы – в церковнославянском подкорпусе Национального корпуса русского языка. После этого – подсчитать количество контекстов, в которых они выполняют функцию репрезентанта концептуальной оппозиции «свой – чужой». Затем – привести толкование лексемы, данное авторами «Старославянского словаря» в случае старославянского языка, либо же вывести собственное определение – в случае церковнославянского языка. Сделав это, мы приводили наиболее яркие примеры таких контекстов. На заключительном этапе анализа лексической единицы приводилась аргументация её включённости в номинативное поле концептуальной оппозиции «свой – чужой». Рабочая карточка отобранной для исследования лексемы имела следующий вид:

***Лексема.** Исследуемая лексема.*

Количество контекстов.

***Семантика.** Толкование исследуемой лексемы.*

***Контексты** (если контекст один, то даётся на этой же строке, список не создаётся).*

1. *Первый контекст, в котором появляется данная лексема* [Источник первого контекста].

2. *Второй контекст, в котором появляется данная лексема* [Источник второго контекста].

3. Список будет продолжен, пока не будут указаны все необходимые контексты.

***Основание для анализа.** Принадлежность к концептуальной оппозиции «свой – чужой».*

***Анализ.** Доказательство того, что лексема репрезентирует концептуальную оппозицию «свой – чужой».*

Таким образом, на этапе отбора материала исследования применялся единый алгоритм его предварительной обработки. Значительный объём такой работы (необходимость описания более 200 единиц выборки) обусловил стремление автоматизировать первоначальную обработку материала.

Задача автоматизации была решена путём создания программы, предоставляющей возможность получения электронной формы и работы с ней, а также включающей в свой функционал унифицированное оформление введённых данных и сохранение их в файл.

4. Используемые инструменты

Программа была написана на языке программирования C# с использованием WinForms, инструмента среды разработки Microsoft Visual Studio 2019.

5. Устройство программы

Окно программы выглядит привычным для Windows образом (рис.1).

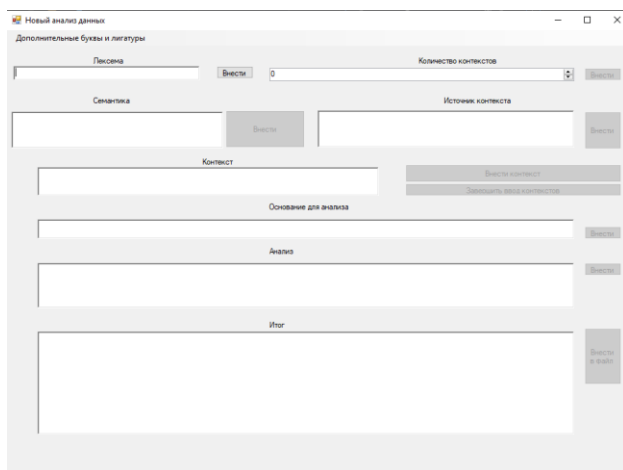


Рис. 1. Рабочее окно программы

В его верхней левой части при запуске находится надпись «Новый анализ данных», в случае сохранения файла с хотя бы одной проанализированной лексемой – непосредственный путь к этому файлу.

В верхней правой части – кнопки, позволяющие свернуть окно, развернуть на весь экран и закрыть.

Панель инструментов, располагающаяся ниже, в разрабатываемой на данный момент версии программы, 0.0.1.1, состоит из единственной кнопки – «Дополнительные буквы и лигатуры». По нажатию на неё открывается меню из пятнадцати пунктов, каждый из которых отвечает за определённую букву старославянского алфавита, которой нет на кириллической клавиатуре. Каждый из пятнадцати пунктов содержит два подпункта, изображающих прописной и строчный вариант буквы, по нажатию на которые происходит ввод в одно из двух текстовых полей – «Лексема» или «Контекст». Куда именно будет введена буква, зависит от

того, какое из полей в данный момент активно. Это, в свою очередь, определяется соответствующим методом, написанным внутри программы. Ниже приведён пример для ввода юса малого:

```
private void ToolStripMenuItem32_Click (object sender, EventArgs)
{
    if (richTextBox1.ReadOnly == false)
    {
        richTextBox1.Text += "▲";
    }
    else if (richTextBox6.ReadOnly == false)
    {
        richTextBox6.Text += "▲";
    }
}
```

Данной панели не было в предыдущей версии программы, 0.0.0.1, но мы приняли решение добавить её в силу специфики нашей работы, а именно изучения памятников кириллической письменности, которые содержат подобные графемы во множестве.

Ниже панели инструментов располагаются текстовое поле «Лексема» и числовое поле «Количество контекстов». Рядом с каждым из них находится кнопка «Внести», по нажатию на которую данные, введённые в поля, переносятся в последнее поле, «Итог», а сами поля становятся закрытыми для редактирования, кнопки соответственно деактивируются.

Следующее поле – «Семантика». В него вводится толкование лексемы, после чего через следующую кнопку «Внести» заносится в поле «Итог».

Поля «Источник контекста» и «Контекст» непосредственно связаны друг с другом. Сначала заполняется «Источник контекста» и нажимается кнопка «Внести». Вслед за этим вводится или вставляется контекст, и активируется кнопка «Внести контекст». В поле «Итог» оказывается нумерованный список, состоящий из единственного пункта – контекста и заключённого в квадратные скобки источника контекста. Появляется диалоговое окно, спрашивающее пользователя, хочет ли тот сохранить источник контекстов для ввода следующего. При нажатию на «нет» поле «Источник контекста» очищается и становится доступным для заполнения снова. При нажатию на «да» – напротив, сохраняет прежний источник, а пользователь может ввести новый контекст. При вводе второго и далее контекстов активна кнопка «Завершить ввод контекстов», при нажатию на которую текущий контекст не сохраняется, нумерованный список закрывается для формирования, поля «Источник контекста» и «Контекст» деактивируются, и происходит переход к следующей зоне.

Поля «Основание для анализа» и «Анализ» заполняются последовательно. В первом пользователь эксплицирует, по какому критерию проходит анализ, во втором – выполняет его. Решение разделить их было обусловлено попыткой сделать программу более универсальной, приспособленной не только для наших задач, но и в целом для лексико-семантических исследований.

В последнем поле, «Итог», пользователь может видеть результат заполнения всех предыдущих, оформленный через HTML-разметку. По нажатию на кнопку «Внести в файл» открывается диалоговое окно сохранения файла. Если сохранение один раз уже происходило, то программа спрашивает, хочет ли пользователь продолжить работать с тем же файлом, или создать новый. В первом случае произойдёт запись данных в старый файл, во втором – вновь откроется диалоговое окно сохранения.

Получившийся файл имеет разрешение, также задаваемое пользователем в процессе сохранения (рекомендуется .html), и может быть открыт браузером, в котором благодаря HTML-разметке приобретёт необходимый пользователю вид, и после этого его можно будет переносить в полноценный текстовый редактор.

После нажатия на кнопку «Внести в файл» все поля стираются, снова активируется только кнопка «Внести» рядом с полем «Лексема», и пользователь может начать вводить данные для новой единицы.

6. Результаты

Время, затраченное на то, чтобы эксплицировать результаты для каждой единицы, сократилось по меньшей мере вдвое ещё при использовании первой версии программы. Теперь, когда значительная его часть, уходившая на поиск и вставку кириллических символов, больше не тратится исследователем за счёт введения инструментов, мы прогнозируем ещё большее уменьшение.

Программа решила свою главную на данный момент задачу – автоматизацию процесса обработки исследуемых лексем.

7. Дальнейшее развитие

На данный момент программа не достигла той степени универсальности, которую хотелось бы получить нам. Пока она предоставляет возможности для обработки лексики, но для исследования единиц других уровней не предназначена.

Помимо этого, заполнение всех полей является обязательным, хотя некоторым исследователям, например, не требуется использовать в своих работах контексты и их источники, иным – давать толкование изучаемому объекту, а иногда это невозможно.

Ограничение дополнительных символов кириллицей было мотивировано нашим исследованием, однако чтобы сделать программу по-настоящему универсальной, потребуется добавить по меньшей мере часто

встречающиеся диакритики (такие как германские умлауты), а в перспективе – и базовые иероглифы целого ряда письменностей.

Также следует заменить HTML-разметку XML-разметкой, чтобы пользователь мог сам выбирать стилистическое оформление своего исследования, а также легче эту разметку воспринимал.

Наконец в наших планах создать облачную базу данных, формируемую исследователями по всему миру, для более эффективной координации между учёными, изучающими конкретные лингвистические области.

8. Выводы

Таким образом, мы решили задачу автоматизации собственного исследования, написав программу, предоставляющую форму для обработки каждой последующей изучаемой лексемы, а также инструментарий для ввода символов, которых нет на стандартной кириллической клавиатуре.

С помощью данной программы исследование было в значительной степени ускорено и облегчено, мы сумели быстро и эффективно проанализировать более двухсот лексем, встреченных в памятниках старославянской и церковнославянской письменности.

В процессе выполнения задачи возник ряд новых проблем, решение которых становится перспективой исследования. В частности, от размышлений над тем, как проходит изучение нашего материала, необходимо перейти к размышлениям над тем, как в общем случае формализуется лингвистическое исследование, и разрабатывать следующие версии программы, исходя из них.

Тем не менее на данном этапе программа выполнила все поставленные перед ней задачи. Её код доступен в открытом репозитории [GitHub].

BIBLIOGRAFIE

DECHTER, R.: “Learning while searching in constraint-satisfaction problems”. In: *AAAI*. University of California, Computer Science Department, Cognitive Systems Laboratory, 1986, pp. 178-185.

DUNNING, T.E.: *Finding Structure in Text, Genome and Other Symbolic Sequences*. The University of Sheffield, 1998, 197 p.

GitHub – https://github.com/The-One-Who-Speaks-and-Depicts/Context_Processor

FATKULIN, B. G.: “Prikladnaja lingvistika na sluzhbe kitajvedenija: avtomatizatsija zagruzki kontenta na zadannuju temu iz kitajskoj entsiklopedii “bajdu bajke” s pomoshchju spetsialnogo programmnogo obespechenija v ramkah operatsionnoj sistemy Linux”. In: BUYAROV, D.V., KUZNETSOV D. V., KIREJEVA N. V. (Ed.): *Rossija I Kitaj. Istorija i p erspektivy*

- sotrudnichestva*. Materialy V mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferentsii. Blagoveschensk, BGPU, 2015, pp. 374-378.
- KAIRBAJEVA, B.K.: “Kompjutersnaja lingvistika i jejo zadachi v avtomatizatsii obrabotki tekstovoi informatsii”. In: BESTSENNYJ, I.P. (Ed.): *Matematicheskoje i kompjuternoje modelirovanije*. Sbornik materialov V mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvyashchenoj pamjati R. L. Dolganova. Omsk, OGU, 2017, pp. 55-57.
- MIKOLOV, T. et al. “Efficient Estimation of Word Representations in Vector Space”. In: *Proceedings of Workshop at ICLR*. Addis Ababa, 2013.
- MISHLANOVA, S.L., et al.: “Otsenka sootvetstv'ija protsedury identifikatsii metafory MIPVU kriterijam podlinnoj nauchnosti metoda”. Perm, *Vestnik permskogo universiteta. Rossijskaja i zarubezhnaja filologija*, № 9, 2017, pp. 46 – 52.
- OSGOOD, C.E. et al.: *The Measurement of Meaning*. University of Illinois Press, 1957, 342 p.
- OLITSYN, S.A. et al.: “Primenenije korpusa tekstov dlja avtomaticheskoj klassifikatsii v komplekse instrumentov avtomatizirovannogo analiza tekstov”. Voronezh, *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universit'eta. Serija: Sistemnyj analiz i informacionnyje t'echnologii*, № 2, 2018, pp. 162-167.
- ZAKHAROV, V.P. et al.: *Korpusnaja lingvistika*. Irkutsk, IGLU, 2011, 169 p.
- ZOLOTAREV, O.V. et. al.: “Issledovanije metodov avtomaticheskogo formirovanija assotsiativno-ijerarhicheskogo portreta predmetnoj oblasti”. Moscow, *Vestnik Rossijskogo novogo universiteta. Serija: Slozhnyje sistemy: modeli, analiz i upravlenije*, № 1, 2018, pp. 91-96.

RESUMÉ

Automatizace v kognitivní lingvistice: příklad studia staroslovanského a církevního slovanského psaní

Článek se zaměřuje na případ jednoho konkrétního interdisciplinárního výzkumu na pomezí kognitivní lingvistiky a lexikální sémantiky – studium koncepční opozice "vlastní – cizí" na materiálu staroslovanského a církevního slovanského psaní. Vědci čelí zpracování stovek lexémů a je velmi důležité automatizovat tento úkol. Autoři navrhují jednu z cest řešení tohoto problému. Popisují program, který poskytuje výzkumnému pracovníkovi formulář, jehož vyplněním lze získat úplný a strukturovaný popis lexému. Vyplnění formuláře vyžaduje dvakrát méně času, než ruční zpracování. Takovým způsobem je prokázána účinnost a efektivita programu.

Проф. Крючкова Ольга Юрьевна, д.ф.н. – профессор кафедры теории, истории языка и прикладной лингвистики Саратовского государственного университета, заведующий кафедрой.

Научные интересы: корпусная лингвистика, диахронические исследования, общая теория языка.

Основные публикации:

Редупликация в аспекте языковой типологии // Вопросы языкознания. 2000. № 4. С. 68-84

Корпус русской диалектной речи: концепция и параметры оценки // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Вып. 10 (17). – М.: РГГУ, 2011. – С. 359-367. (в соавт. с В.Е. Гольдиным).

Влияние жанрово-стилистического развития русской письменной речи XI-XVII веков на словообразовательные процессы // Жанры речи. Международный научный журнал. 2018. № 2 (18). – С. 96-103.

Адрес: 410012, Россия, Саратов, ул. Астраханская, 83 (X корпус Саратовского государственного университета, ауд. 207)

E-mail: sarteorlingv@yandex.ru

Афанасьев Илья Андреевич – бакалавр лингвистики (дипломная работа защищена в Саратовском государственном университете).

В настоящее время студент магистратуры кафедры славянской филологии Санкт-Петербургского государственного университета, образовательная программа «Славянские языки и литературы».

Научные интересы: славянские языки, корпусная лингвистика, автоматическая обработка языка и диахронические исследования.

Основные публикации:

Концептуальная оппозиция "свой - чужой" на материале онимов старославянского языка.// Филологические этюды: сб. науч. ст. молодых учёных: В 3 ч. - Саратов, 2019. Вып. 22, ч. I - III. - 246 с.: Стр. 118 – 123.

Будущее компьютерной компаративистики в постстаростинскую эпоху //Студенческое сообщество и развитие гуманитарных наук в XXI веке : материалы Второго Международного студенческого форума (г. Воронеж, 17– 19 апреля 2017 г.). – Воронеж : НаукаЮнипресс, 2017. – Вып. 2. – Т. II. – 332 с. С. 310 – 311.

Адрес: 199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11 (ауд. 168), Кафедра славянской филологии СПбГУ.

E-mail: st079549@student.spbu.ru

MARGINÁLIE
RECENZIE
INFORMACE



**PETR ANTÉNE: CAMPUS NOVEL VARIATIONS: A
COMPARATIVE STUDY OF AN ANGLO-AMERICAN GENRE**

Olomouc: Palacky University Press, 2016, s. 160,
ISBN: 978-80-244-4859-6.

The first thing that struck me while reading this important study is the question of how precisely *varied* this genre can possibly be. After all, a campus setting and the specialized nature of much of the labor as well as colleagues of the modern depressive academic protagonist seem rather limited at first. Yet Petr Anténe ably traces the often whimsical, intellectual and the nerdy types in his attempt to outline overarching developments of campus novels by both English and American writers from the 1950s onward. Most focus on personal, romantic or marital crises on the part of the professor, or departmental hypocritical politics come into play. Recurrent themes in this genre include infidelity, tenure tragedies, sexual harassment, petty infighting, political correctness and intermittently a happy ending resulting in either escaping academia or irregularly academic work being portrayed as a rewarding profession, in spite of often self-destructive behavior on the part of faculty members. Frequently disputes of a political nature appear within the confines of the culture wars.

Anténe efficiently structures each chapter around a decade, devoting the detailed examination of each chapter to one novel by an English writer and one from an author of the United States, with the first post-introductory chapter analyzing 1950s publications, the next chapter from 1960s and so forth until the seventh chapter treats the first decade of this century. Each decade is devoted to thematic similarities of two selected “classic” academic novels under his consideration. This comparative spectrum structure offers a schemed thematic unity which may come at the cost of over-characterizing a particular decade in order to square with the decade’s theme, skillfully plotted by Anténe. Overlapping of chronology occurs in different decades, as for instance the years 1949-1961 when both Kingsley Amis and Bernard Malamud taught at the universities they modeled their respective novels on, while those novels are placed in different chapters corresponding to the year of the novels’ publication.

Anténe distinctly characterizes modern campus novels as generally comic or satirical (the English novels tend to be less serious than the American). In this study, campus novel lecturers as protagonists rather than students are preferred. Most campus novels of the nineteenth century, almost all of them *bildungsromans*, centered instead on male students, their pranks and comradery, and especially in the United States social events such as football games against college rivals, and in some cases their experiences in the American Civil War or Spanish-American War, interrupting college. The precursors are not brought up in the brief history of the campus novel genre. Most famous of these early campus novels are W. T. Washburn’s *Fair Harvard: The Story of American College Life* (1869) and the bestseller by Thomas Hughes entitled *Tom Brown at*

Oxford (1861). Besides older campus novels at elite institutions, scores of campus novels of more humble backgrounds than Harvard have been published. I graduated from a SLAC (small liberal arts college) where a professor of English, Marion Hedges (1888-1959), had taught English and published a campus novel entitled *Iron City* (1919, reprinted 1994) centered on the struggles of a sociology instructor, conveying the motif of narrowmindedness found in *Main Street* by Sinclair Lewis but set on the tiny college campus and the town's mill experiencing violent labor disputes. *This Side of Paradise* (1920), which made Fitzgerald famous and ultimately established the "Jazz Age," has more than one-third of the student-centered novel set at Princeton University. Some novels Anténe was right to avoid include Cynthia Ozick's cranky novel *The Cannibal Galaxy* (1983), Tom Wolfe's horrible *I am Charlotte Simmons* (2004) or Philip Roth's final campus novel *Indignation* (2008) which received a lukewarm reception. These campus novels were likely also excluded because of student protagonists. Of course limitations must be made and it is difficult to choose some novels over others. However, the purpose of a college or university is first and foremost to educate students, so eliminating all campus novels with student protagonists is a tough call.

Some statistics regarding Anténe's choices are revealing:

- Eight campus novels are written by male authors, three by female authors (and one co-authored by a set of American partner novelists who later marry)
- Seven chosen campus novels concern teachers of English, and the remaining novels focus on teachers of history, art history, classics, the Russian language, political science and finally "Hitler Studies." (None are natural scientists.)
- Two of the six English novels are set in the United States and in one other, roughly half of the plot is set in the U.S. (so that only slightly less than half of the English campus novels are set at American colleges or universities, usually with English "visiting professor" protagonists), resulting in eight and a half of the total twelve novels set in the United States.

The study begins with an excellent review of secondary literature and a thoughtful reflection of how Anglo-American campus novels of the past as well as now reflect society, both the positive ideals as well as "the corruption of these ideals" (7). Anténe's references to C. P. Snow's "two cultures" notwithstanding, no protagonist among his chosen campus novels is a professor of science. Even though Mary McCarthy's campus novel *The Groves of Academe* is regarded as the first modern American campus novel – preceding *Lucky Jim* by two years – yet hers is not under examination in this monograph, though Anténe has subsequently published on *The Groves of Academe*. So successful was

McCarthy's book that the title is synonymous with "denizens of the campus community," i.e., dwellers in the academic grove, and is better known than *Pnin*.

The academic snob is the comic target of *Lucky Jim* and Anténe refers to intertextual features, citing James Joyce's *Ulysses* as Jim Dixon's refusal to appear pretentious like his nemesis Professor Welsh: the medieval historian knows and can recite the modernist literary text by heart, yet Jim does not engage in name-dropping. The social class issue so commonly featured in English fiction remains instilled in this subgenre, and a romantic feature of the good man, Jim, winning over the good woman, Christine, in spite of a near entrapment by Margaret, produced for Amis a popular success. In contrast, Lodge's main character in *Nice Work* "becomes aware of the inconsistency between the university's elitist set-up and her own left-wing principles" (87) and Anténe astutely demonstrates how British as well as American academics' conflicts of conscious among the privileged classes are amazingly similar.

Nabokov's novel comically shows a Russian language instructor, a greenhorn immigrant, in a confused slumber, impervious to the jibes of his colleagues at Waindell College. Pnin earned his doctorate in Prague during the First Czechoslovak Republic in Sociology and Political Economy, and left Europe as the German Army advanced on Paris. Pnin originates from a respectable family from St. Petersburg. In his eight years teaching at Waindell College, he constantly moves his place of residence. His comically horrible English, his loss of lecture notes, his amusing misunderstandings indicate that in various ways *Pnin* shares characteristics with immigrant novels. In this sense the title of the monograph indicates appropriately the variation to the campus novel. His personal experience with an ex-wife and adopted son has a humanizing rather than comic touch. Pnin's talk "Are the Russian People Communist?" gets little attention by the narrator as politics generally are barely brought out to bring some tension to the atmosphere. This novel is generally overlooked compared to Nabokov's sensational bestseller *Lolita*. The American comedy advanced in *Pnin* which is today as enjoyable as the British counterpart of that decade, *Lucky Jim*.

The special schlemiel character of the Jew and the special Jewish humor is ignored in the third chapter: Seymour Levin gets lost all the time, has hilarious encounters with a cow, a horse and even a mule, and cannot add points when figuring out his students' grades. The tepid analysis of the taboo love affairs of Seymour Levin is disappointing: Levin temporarily beats out a Syrian student competitor for the favors of a dreamy-eyed waitress only to be caught naked in a barn with her (and cows) by the Syrian who steals some of his and her clothes and the schlemiel and the waitress walk three miles back to town nearly naked outside in the cold, a devastatingly uproarious state of affairs; the weekend rendezvous at an oceanfront motel with Cascadia College freshman Nadalee Hammerstad, one of his attractive students, who later wants her writing course evaluation raised a grade; finally Levin's terrible attempt of a relationship with a single faculty member, Avis Fliss, as well as his successful one with a faculty

spouse, the wife of the chairman of his department, who asks Levin “Are we misfits, Mr. Levin?” In his western dream, Levin locates his new life in a rural environment whose characters contrast to academic snobs in *Lucky Jim*: teachers at Cascadia College go fishing, watch football games, read little and with exceptions write even less. Levin stalwartly aligns himself with the liberal tradition, refusing to sign the McCarthy-era loyalty oath, planning a Great Books Program, and rejects the conservative view that Cascadia College should focus exclusively on the practical programs such as agriculture or business. Not only does the conservative environment thwart Levin’s chance of winning the post of departmental chair, but his affair with the chairman’s wife comes to light and does not aid his cause much either. This novel is clearly one of the comic successes of American campus novels, uniting S. Levin’s quixotic romances with his equally quixotic career.

The War between the Tates and *Changing Places* are set in 1969 but as they were published in the 1970s and are accordingly categorized by Anténe as novels representing that decade in chapter four. The conservative Allen Bloom (Cornell) and the magnetically ambitious Stanley Fish (UC-Berkeley) are the fictionalized Jewish professors responding differently to the evolving permissive behavior (drugs, promiscuous sex, wardrobe et cetera). Yet truly violent radical protests against the Vietnam War or demands for the black studies major appear mildly expressed in Lurie’s *The War between the Tates*. Instead, a protest against misogynist Professor Dribble at “Corinth University” (based on Cornell University which is located in Ithica, New York) is the focus, which may just as well take place today rather than in the Vietnam era. In contrast, Lodge’s *Changing Places* vividly depicts the Berkeley Vietnam War protest scene through the eyes of Philip Swallow, the mild mannered British professor sent over to the fictional Euphoric State University. Swallow takes in the Pacific Ocean and the comparatively superior natural beauty, then partakes in the chaotic and at times dangerous student protests. Swallow goes to jail and becomes a new man, appearing on TV as a popular folk hero among long-haired students. Morris Zapp, his American counterpart, is depicted as widely published and ambitious extrovert. Without friends and in a failing marriage with a feminist academic named Désirée, Zapp placates his wife and avoids a divorce by accepting a semester faculty exchange in Britain. After the inevitable British cold reception, Morris Zapp eventually becomes leader of the English Department and gains a better sense of himself. While the revolutionary scene is feebly portrayed in *The War between the Tates* and on the British radical political landscape of *Changing Places*, Lodge’s echoing of the Berkeley scenes agitating against conventional norms and violently challenging political authority as viewed by Philip Swallow is a credible reflection of this transformative era.

White Noise, Don DeLillo’s only campus novel, depicts Professor J. A. K. Gladney, whose name is not only altered for effect but who gains weight to give an impression of achievement as well as some robust clout, along with dark

glasses. DeLillo shows how Elvis, along with Hitler, are cultural phenomena “worthy” of thorough study, surpassing canonical artistic drama, poetry or novels in American college campuses, a fictional forerunner to Harold Bloom’s condemnation of academic literary study practices in the 1990s: comic strips and cereal boxes surpass Shakespeare in literary relevance. While other campus novels reflect the atmosphere or tensions of the times in which they were written, *White Noise* seems unique in the way scholars themselves create the absurdities of academia: their very “product of study” become the “subjects,” brilliantly linked by DeLillo with fetishisms of consumerism. The supermarket inspires Murray to study the sounds (white noise) and advertising symbols based on the social, cultural or political theory in fashion among faux intellectuals at universities. In contrast, *Nice Work* is “one of the first British campus novels that refuse [sic] to celebrate the traditions of Oxford and Cambridge in order to celebrate the modern trends that spread more rapidly in newer universities” (81). Like Saul Bellow’s *The Dean’s December* (1982), it brings a professor’s academic theory out of the “ivory tower” down to the streets of the “real” world, a rare occurrence in campus fiction. Anténe makes astute insights in this chapter’s analysis.

Possession: A Romance was adapted as a film in 2002. As a best-seller and Booker prize winner in 1990, it was a satire of the modern academic, while at the same time something of a romantic detective story. Anténe writes up this chapter exceptionally well, weaving the historically enchanting plot of Dorris/Erdrich nicely with the historical discoveries of the protagonists in A. S. Byatt’s captivating plot of ancestry and poetry. Substantially set off-campus much like Willa Cather’s wonderful academic novel *The Professor’s House* (1925), research and particularly a research-setting lacking a campus in the two analyzed novels written by Byatt and Dorris/Erdrich provide movement to foreign surroundings unseen in other campus novels. The writing and analysis by Anténe in this chapter is nothing short of brilliant.

Zadie Smith’s novel *On Beauty* is set at a multicultural college in Massachusetts with English, African American and Trinidad art history professors at odds with each other regarding classic liberal vs conservative values one regularly sees in modern campus novels. Unsophisticated arguments over racial, political and religious differences are amplified by adulterous affairs. The less successful academic is a white professor who married an African American woman of some means (the couple reside in a house she inherited), and they have three children. Their white paternity causes a problem of sorts with their son Levi who seeks out authentic black experiences, and spends much of his time with Haitian immigrants in Boston. When Levi sees an African American rapper he befriends exuding enthusiasm while working at the university library, he asks with incredulity, “You like it here?” Meanwhile, in Roth’s fiction the African American classics professor Coleman Silk famously passing as a Jew is a remarkable invention on Philip Roth’s part, and as is skillfully pointed out by Anténe, it causes confusion in the next generation as

well. Besides the issue of political correctness, the academic Madame LaFarge character in the form of a French professor reveals the horrible hypocrisy of Silk's colleagues. Even when Silk's wife dies in *The Human Stain*, Anténe wonderfully links the racial confusion of the children of the distraught academic, a feature common to both novels.

Conclusion

A fair amount of press has been given to the Bullingdon Club at Oxford University particularly regarding the members' vandalism, antics against the poor and homeless and their prostitutes. Two recent British prime ministers, Boris Johnson and David Cameron, took part in the Bullingdon Club behavior which has been universally declared unbecoming of gentlemen. Perhaps the student perspective in campus novels should once again come into consideration given how American fraternities and the aforementioned British club common to elite universities regularly turn out future leaders including prime ministers and presidents.

Anténe does a wonderful job putting the campus novel in its literary context, tracking the tone, structure and narrative techniques of the campus or academic novel. Both in his introduction and in the chapters which follow he refines and recites examples while at the same time attempting to show development in this genre. Anténe ascribes the "happy ending" characterization to *Lucky Jim*, *A New Life*, and *The Human Stain*, but it comes about in part because the protagonists leave the university and teaching forever which somehow does not seem suitable for an academic or campus novel genre. Since nearly half of the English novels' plots are set in USA (i.e., 3½ of the 8 English novels), there is a significant reduction of the fictionalized English campus experience in both physical and cultural terms which is regrettable. So frequent is this the case that one almost wishes for the British subgenre category "Visiting Professor Campus Novel," a designation which, incidentally, would not be unique only to the British: the famous German novelist Martin Walser was a visiting professor at UC-Berkeley and fictionalized his experiences in a campus novel entitled *Brandung* (1985) which has been translated into English and Czech, among other languages. Finally, the ultimate praise or criticism a scholar can offer to a literary work which is missing here is Petr Anténe's preference of a campus novel or two based on aesthetic merit. On the whole, his comparative analysis was insightful, succinct and a real pleasure to read.

CHRISTOPHER E. KOY

**VAŇKOVÁ, L.: FACHLICHKEIT UND FACHSPRACHLICHKEIT
IN VARIANTEN KONTEXTEN. Berlin: Frank & Timme, 2018, 256
p. ISBN 978-3-7329-0530-0.**

Die hier besprochene Publikation erschien als Band 147 der renommierten Reihe *Forum für Fachsprachen-Forschung* und enthält insgesamt sieben unterschiedlich umfangreiche linguistische Beiträge, die sich diversen Aspekten des fachsprachlichen Diskurses widmen und die den Wissenstransfer, die Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit in sich aktuell schnell wandelnden kommunikativen Kontexten und Situationen wie auch die seit Jahren immer wichtiger werdende Kommunikation zwischen fachlich unterschiedlich kompetenten Sprechergruppen fokussieren.

Norbert Richard Wolf (S. 15–34) beschäftigt sich in seinem Beitrag „*Endlich die rechten Anstalten sind billig zu künftiger Zusammensetzung vortrefflicher Leute anzusetzen.*“ *Sprachkultur, Sprachakademien und Fachterminologie* primär mit Ideen von Gottfried Wilhelm Leibniz zur Sprachpflege und -kultur, die er in Bezug auf die *Kurfürstlich Brandenburgische Sozietät der Wissenschaften* (später die *Königliche Akademie der Wissenschaften*) und ihre Rolle in der Vermittlung fachlichen Wissens vertrat. Es wird hier also u. a. der am Akademieboden zu erstrebende Einfluss auf die deutsche Sprache zum Fokus gemacht, die – neben der Kommunikation in alltäglichen Situationen – als vollwertiges Mittel des fachlichen Diskurses anwendbar sein sollte.

Einleitend wird am Beispiel des französisch- und deutschsprachigen Raums die Rolle der Akademien und deren Leistung für die Entfaltung der jeweiligen Sprache präsentiert. Nach Reflexionen über die Aufgaben und Tätigkeit der *Académie française* wird das Wort *Akademie* für Deutsch definiert, und zwar aufgrund einer diachronen Analyse der historischen (Johann Christoph Adelung, Joachim Heinrich Campe) wie auch gegenwärtigen (*Wahrig, lexiko*) Wörterbücher. Im Text wird auch auf die im deutschsprachigen Raum vorkommenden parallelen Bezeichnungen derartiger Institutionen – (*fruchtbringende, gelehrte*) *Gesellschaft, Sozietät* – eingegangen.

Wie oben erwähnt wurde, bildet eine ausführliche Analyse der die Wissenschaft- und Sprachpflege betreffenden Ideen von Gottfried Wilhelm Leibniz den zentralen Teil dieses Beitrags. In Bezug auf die Sprache postuliert Norbert Richard Wolf zwei „Axiome“ (S. 23), die Leibniz’ komplexe Einstellung zur Sprache und ihrer Rolle für einen einzelnen Menschen wie auch für die gesamte Gesellschaft charakterisieren: (1) Man nutzt die Sprache „nicht nur als Mittel zur Kommunikation, sondern auch Werkzeug des Denkens“ (S. 23). (2) Falls die Muttersprache ihrer Rolle genügen soll, „bedarf [sie] der strukturellen und pragmatischen Voraussetzungen für deren erfolgreichen Gebrauch“ (S. 23).

Der Akademie sind für Leibniz zwei wichtige Aufgaben immanent: Sie soll das fachliche Wissen vorantreiben und zugleich imstande sein, die Ergebnisse ihrer Forschung in diversen kommunikativen Situationen zu vermitteln. Da dies nur mithilfe der Sprache und deswegen durch eine angemessene Sprachpflege möglich ist, wird dadurch – entsprechend dem Titel des rezensierten Bandes – ein Bogen zwischen der Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit gezogen.

Klaus-Dieter Baumann (S. 35–47) bietet in seinem Aufsatz *Die fachkommunikativen Grundlagen der Verwaltungssprache: eine Annäherung an die interdisziplinäre Betrachtung von Fachlichkeit* eine äußerst aufschlussreiche Übersichtsdarstellung zur Problematik der Verwaltungssprache. Sein Ziel, „die methodologischen Grundlagen eines interdisziplinären Ansatzes zur Analyse der Verwaltungssprache zu entwickeln“ (S. 35), wird konsequent verfolgt und erfolgreich erreicht.

Einem kurzen Abschnitt, der die wichtigsten historischen Meilensteine der Entwicklung der Verwaltungsfachsprache kurz erläutert, folgt eine Auseinandersetzung mit der „*Verwaltungssprache als Fachsprache*“ (S. 37), in der relevante untersuchte wie auch zu untersuchende Themenbereiche und Forschungsperspektiven zusammengefasst werden, wobei u. a. die Interdisziplinarität sowie Fachlichkeit und Verständlichkeit vom Gesichtspunkt des Produzenten und Rezipienten fokussiert werden.

Der Abschnitt 4 (S. 39–46) – „*Vergleichende Analysen von Verwaltungssprache aus interdisziplinärer Sicht*“ – bietet eine vielschichtige Ansicht der Verwaltungssprache von methodologisch traditionellen (Fachtextsorten, Syntax, Stilistik, Lexik) wie auch die Linguistik überschreitenden (Verwaltungskultur, Soziologie, Denkstrategien, der zu vermittelnde Inhalt, Funktion) Gesichtspunkten aus.

In dem Beitrag sind eine detailliert zusammengestellte Inventur aller möglichen Betrachtungsweisen der Verwaltungssprache wie auch eine fundierte Darstellung des aktuellen Forschungsstandes und – manchmal auch sehr origineller – interdisziplinärer Zusammenhänge zu finden. Aus diesem Grunde kann der Beitrag einerseits als optimaler Einstieg in das Studium der Verwaltungssprache, andererseits als buntes Reservoir neuer Forschungsthemen betrachtet werden.

Martin Mostýn (S. 49–109) analysiert in seiner umfangreichen und sehr präzise durchgeführten Studie *Asylbewerber, Flüchtling oder Migrant? Zum Gebrauch von Personenbezeichnungen im institutionellen Diskurs zur Flüchtlingsthematik* die lexikalischen und terminologischen Charakteristika der Wörter *Asylbewerber*, *Flüchtling* und *Migrant* in Fachtextsorten wie Gesetz, Richtlinie, Verordnung, Bericht, Flyer, Statistik u. ä. Es handelt sich um Textsorten, die nach Sachlichkeit und neutraler Ausdrucksweise streben und die für eine solche Analyse gut geeignet sind. Solche Texte werden mit der Absicht produziert, die von der Migration betroffenen Personen wie auch die fachliche

und nichtfachliche Öffentlichkeit zu informieren, und zielen somit auf unterschiedlich sprach- und sachkundige Rezipientengruppen. Die Analyse bezieht sich auf entsprechende Materialien aus Deutschland, Österreich und der Schweiz, wodurch die Quellenbasis sehr robust ist.

Im ersten Schritt werden die drei Wörter für jedes Land detailliert untersucht. Neben *Asylbewerber*, *Flüchtling* und *Migrant* werden auch zahlreiche in den untersuchten Texten gefundene Äquivalente, durch diverse Wortbildungsarten entstandene neue Lexeme (Komposita, terminologische Syntagmen, Ableitungen usw.), in Bezug auf Geschichte der Migration relevante Wörter oder demselben Wortfeld angehörende Lexeme dokumentiert und analysiert, wie z. B. *Asylsuchender*, *Asylberechtigter*, *anerkannter Flüchtling*, *subsidiärer Schutz*, *Vertriebener* u. v. m. (vgl. insbesondere Abschnitt 2, S. 51–81). Neben einer ausführlichen lexikalischen Analyse dieser Lexeme wird auch nach diversen metasprachlichen Hilfen gesucht (z. B. nach Glossaren, definitorischen Textteilen usw.). Im abschließenden Fazit erfolgt dann ein Vergleich der diatopischen, lexikalischen, pragmatischen wie auch terminologischen Variabilität der untersuchten Wörter.

Der Beitrag von Martin Mostýn bietet einen tiefen und zugleich anschaulichen Einblick in die untersuchte Problematik. Die Analysen werden durch viele Beispiele exemplifiziert und die Ergebnisse dank übersichtlichen Grafiken systematisiert. Zusammenfassend bezeichnet Martin Mostýn den Gebrauch von *Asylbewerber*, *Flüchtling* und *Migrant* als nicht einheitlich, wobei die folgenden außersprachlichen Variablen als Ursache gesehen werden: „Verfasser“, „Rezipient“, „Ort“, „Zeit“ und Textsorte (S. 102). Eine wichtige Schlussfolgerung betrifft auch die Charakteristika auf der Textebene: „Je niedriger der Abstraktions- und Verbindlichkeitsgrad eines Textes ist, desto mehr terminologische Variation lässt sich erkennen“ (S. 103).

Martin Mostýn sieht den untersuchten Bereich, also die Problematik der Migration und der Asylpolitik, als „dynamisch“ (S. 103). Diese Einstellung ist zutreffend. Die drei hier untersuchten Wörter können als sprachliche Symbole des mit der Migration verbundenen Diskurses verstanden werden. Im fachlichen Diskurs werden sie als Termini verwendet, auch wenn die Ergebnisse dieser Studie eine Variabilität ihrer Verwendung beweisen, also eine Eigenschaft, die im Widerspruch zu den typischen Charakteristika eines eindeutigen, präzisen und objektiven Terminus stehen. Trotzdem bemüht man sich in den untersuchten Texten um Klarheit, Objektivität und Neutralität. Dies steht im scharfen Kontrast mit der Verwendung dieser Wörter in diversen manipulativen Texten, die im mit einigen sozialen Netzwerken verbundenen (halb)öffentlichen und nicht fachlichen Diskurs erscheinen. In solchen Texten verlieren diese Wörter ihre terminologische Verankerung und werden zu Mitteln der Manipulation. Die Untersuchung dieses Diskurses wäre sehr sinnvoll und würde ein wichtiges Pendant des vorliegenden Beitrags darstellen.

Marco Winkler (S. 111–160) widmet sich in seinem Beitrag *Präzise, hart und eiskalt – die Lexik der Eishockeysprache* der Untersuchung einer Sportart, die in Deutschland – wie der Autor behauptet – als „fester Bestandteil der Sportlandschaft“ (S. 156) zu charakterisieren sei, und zugleich über „ein großes Potential für die Begeisterung weiterer sportinteressierter Menschen“ (S. 156) verfüge. Für eine linguistische Untersuchung handelt es sich also um eine ideale Gelegenheit, die Fachsprache im Augenblick ihres potentiellen Aufschwungs untersuchen zu können.

Die Studie vermittelt durchgehend ein für das Textverstehen optimales Maß am Eishockey-Hintergrundwissen, wodurch unter anderem auch die bekannte These bestätigt wird, dass für eine sinnvolle Fachsprachenforschung auch entsprechendes Fachwissen notwendig ist. Die leserfreundliche und verständnisfördernde Textgestaltung wird ferner durch zahlreiche illustrierende Beispiele und Graphiken unterstützt.

Im empirischen Teil dieses Beitrags werden vier für die Eishockey-Fachsprache relevante Bereiche ausführlich diskutiert, und zwar die der Eishockey-Kommunikation immanenten Anglizismen, die für die Wortbildung prägenden Metonymien und Metaphern, die Eigennamen und deren mögliche synonyme Parallelen sowie die lexikalischen Mittel, die den Spielverlauf widerspiegeln, wo auch auf die Konkurrenz der Anglizismen und der deutschen Termini kurz eingegangen wird, z. B. *Puck – Scheibe* oder *Überzahl – Unterzahl – Powerplay* (S. 143–147).

Neben der die Eishockey-Fachsprache erläuternden Komponente weist der Beitrag eine mehrdimensionale komparative Komposition auf. Es wird sachlich wie auch sprachlich verglichen, wobei diese zwei Ebenen manchmal schwierig zu trennen sind. In erster Linie wird eine relativ konsequente vertikale Gliederung der Eishockey-Fachsprache unternommen, und zwar in die „Sportfachsprache“, den „Sportjargon“ und die „Mediensprache“ (S. 112). Auch das zweite Kriterium – der interlinguale Vergleich des Deutschen, Englischen wie auch an einigen Stellen des Tschechischen – betrifft die sprachliche Ebene. An der Grenze zwischen der Sprache und Sachkenntnis steht drittens die Kontrastierung der in Deutschland wichtigen Sportarten mit einem teilweise ähnlichen Fachwortschatz, also der Vergleich zum Fußball, Handball und Basketball. Trotz diesem kontrastiven Blickwinkel, der im Text auch relativ viele erklärende Abzweigungen verlangt, bleibt der Beitrag übersichtlich und bietet dem Leser viele Nuancen an, die sonst hätten vermieden werden müssen.

Insgesamt bietet die Studie einen sehr fundierten Einstieg in die Thematik, der zugleich ein großes Potential für weitere Forschungen andeutet. Es handelt sich z. B. um die vom Autor selbst erwähnte Erforschung der für Eishockey höchst relevanten gesprochenen Sprache (S. 157) wie auch des an einigen Stellen angedeuteten intralingualen Vergleichs zwischen der Eishockey-Fachsprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz.

Eva Polášková (S. 161–198) untersucht in ihrem Aufsatz *Zur multimodalen Erklärung von Fachwörtern in Lehrwerken am Beispielfach „Biologie“* ein Thema, das fachübergreifend zwischen der Fachsprachenlinguistik und Didaktik steht. Die Vermittlung von Kenntnissen zwischen der Wissenschaft und der unterschiedlich sachkundigen Öffentlichkeit erweist sich für unsere Wissensgesellschaft als äußerst relevanter Forschungsbereich. Da die quantitative und qualitative Entwicklung der Forschung aktuell sehr schnell vorstättgeht, muss das Bildungssystem darauf aktiv reagieren und Lehrwerke in Bezug auf den neuesten Kenntnisstand immer wieder neu bearbeiten.

Das Thema von Eva Polášková, also die Vermittlung des Fachwissens und der damit untrennbar verbundenen Fachwörter in Lehrwerken, entspricht somit den aktuellen Bedürfnissen der didaktischen Forschung. In dem Beitrag werden Verfahren analysiert, die in diversen Biologielehrwerken zur Erläuterung von Fachwörtern dienen. Die Autorin konzentriert sich auf die Sprache und die visuelle Gestaltung (Typographie und Abbildungen), eine wichtige Rolle spielt auch die Verständlichkeit der Mitteilung für die jeweilige Zielgruppe. Bei der Lehrwerkanalyse fokussiert sie die horizontale (Lehrwerke für ungefähr gleichaltrige Schüler diverser Schultypen) wie auch die vertikale (unterschiedlich alte Kinder) Ebene. In der Analyse werden drei Fachwörter (*Sucht*, *Abhängigkeit/abhängig* und *Droge*) in vier Lehrwerken fokussiert. In dieser Hinsicht erweist sich die Tabelle 1 auf S. 164 als etwas irreführend, in der für die Analyse fünf Lehrwerke vorgeschlagen werden, auch wenn im weiteren Text nur noch vier vorgestellt und untersucht werden.

Eva Polášková selbst sieht ihre Studie als einen Einstieg in das Thema, denn sie schreibt, dass „nur Schlussfolgerungen mit begrenzter Gültigkeit gezogen werden können“ (S. 194). Dieser Behauptung der Autorin ist zuzustimmen. Die entworfene Untersuchungsmethode erweist sich allerdings als gute Basis für weitere Erforschung dieses wissenschaftlich wie auch gesellschaftlich relevanten Themas. Um zu aussagekräftigen Ergebnissen zu kommen, wäre es sinnvoll und objektivierend, ein größeres Korpus der untersuchten Texte, optimal auch aus anderen Wissenschaftsbereichen, zusammenzustellen und auszuwerten.

Gabriela Rykalová (S. 199–214) analysiert in ihrem Beitrag *Die Rolle der Termini in Kapitelüberschriften auf unterschiedlichen Ebenen der Fachlichkeit* ein (text)linguistisch sehr interessantes Thema, und zwar wie wissensvermittelnde Texte in Bezug auf ihre Fachlichkeit benannt, strukturiert und gestaltet werden sowie welche Rolle dabei Termini und Fachwörter spielen.

Für die Wissenschaftler war, ist und wird immer wichtiger sein, ihr interessiertes Publikum ansprechen und für jede Art der Partizipation an der Forschung (passiv oder aktiv) motivieren zu können. Aus diesem Grunde ist das Ziel der vorliegenden Studie, die Strategien zu finden, die diese Kommunikation optimal sichern, höchst relevant. Mit Recht wird auch die Beziehung zwischen dem Textproduzenten und -rezipienten fokussiert, wobei eine relativ starke Antizipationsfähigkeit der Produzenten gegenüber ihrem mannigfaltigen

Publikum in Bezug auf Faktoren wie „Alter, Geschlecht, Ausbildung, soziales Milieu, regionale Zugehörigkeit“ (S. 201) erwartet wird.

Im empirischen Teil der Analyse werden vier Fachtexte über die Etymologie untersucht, die auf der vertikalen Fachlichkeitsskala *hochrangiger Fachtext – popularisierender Sachtext* in der Nähe der beiden Pole platziert werden könnten. Als Ergebnis werden interessante Schlussfolgerungen zu den Gestaltungsprinzipien dieser Texte gezogen, z. B. zum Layout und Textdesign wie auch zu der Komposition des gesamten Textes (inklusive der Verweisteknik und der dadurch entstehenden Intertextualität, des Bezugs auf Autoritäten und weitere Quellen bei den hochrangigen Fachtexten und der Bezogenheit der popularisierenden Texte auf das vorausgesetzte Allgemeinwissen der Rezipienten oder vertraute Alltagssituationen). Damit hängt auch die festgestellte Tendenz zusammen, die Überschriften unterschiedlich zu konzipieren, um den Rezipienten erfolgreich anzusprechen.

Milan Pišl (S. 215–254) liefert in seinem Beitrag *Aspekte der digitalen Kommunikation zwischen Experten und Laien am Beispiel von fachbezogenen Internetforen über Elektronik* einen fachübergreifenden Einblick in Möglichkeiten, die das World Wide Web für aktive Kommunikation zwischen unterschiedlich Sachkundigen bietet. Aufgrund einer Analyse von vier Internetforen, die gleichzeitig als Diskussions-, Austausch-, Informations- und Marketingplattformen funktionieren, wird das Potential solcher für die Zukunft immer wichtiger werdender Kommunikationskanäle der modernen Wissensgesellschaft untersucht.

Die Studie fokussiert diverse Spezifika, die die Kommunikation in Internetforen prägen. So wird eine funktionale, mediale, inhaltliche und strukturelle Analyse der Foren präsentiert, es wird ebenfalls die Tatsache berücksichtigt, dass ihr Erfolg unter anderem auch davon abhängt, inwieweit die User die jeweilige Plattform als für sich gewinnbringend, verständlich und benutzerfreundlich halten. Wie Milan Pišl anführt, sind bei einer Analyse solcher Kommunikationsbereiche außer der sprachlichen auch „die extralinguistischen Faktoren“ (S. 235) zu beachten. Dieser fachübergreifende Zugang wird in der vorliegenden Studie auch konsequent angewandt.

In der Studie wird auf diverse Fragen eingegangen, wie z. B. die Geschwindigkeit, mit der man zu einer gesuchten Information kommen kann, ihre Konkretheit, Komplexität und Präzision, Zielgerichtetheit bei spezifischen Fragen, mögliche Verbindung von Text und Bild, Möglichkeiten der Weiterverlinkung, durch die eine spezielle Art der Intertextualität entsteht, verschiedene Strategien der Informationsvermittlung. Unter anderem wird auch gefragt, wie die Expertenkompetenz in den Foren eigentlich eingeschätzt und festgelegt wird. Der Beitrag bietet somit einen Blickwinkel, der eine rein linguistische Perspektive übersteigt und ein breites Spektrum von Spezifika der Internetkommunikation einbezieht.

Der Band *Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit in varianten Kontexten* setzt sich zum Ziel, Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit in neuen Zusammenhängen und Beziehungen wie auch aus neuen Perspektiven zu untersuchen. Die einzelnen Beiträge tragen zur Erfüllung dieses Zieles erfolgreich bei. Sie sehen die Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit aus historischer und methodologischer Perspektive, bieten lexikalische und textlinguistische Analysen, untersuchen die Problematik aus didaktischer Sicht, übersteigen den rein linguistischen Rahmen und erforschen die digitale fachorientierte Kommunikation vom interdisziplinären Standpunkt. Insgesamt gelang es Lenka Vaňková, der Herausgeberin des Bandes, eine repräsentative Publikation zusammenzustellen, die die Fachsprachenforschung um neue wissenschaftliche Ergebnisse bereichert und zugleich neue Forschungswege anregt.

JANA KUSOVÁ

EVA MRHAČOVÁ, MIECYZSŁAW BALOWSKI. ČESKO-POLSKÝ FRAZEOLOGICKÝ SLOVNÍK.
Ostravská univerzita, Ostrava 2017, 428 s., ISBN 978-80-7464-914-1

Двухязычная чешско-польская фразеография и паремиография пополнилась новым словарем, изданным в Чешской Республике и включающем в своих статьях 6500 фразеологических и паремиологических единиц. До этого подобные словари издавались только в Польше (Basaj, Rytel-Кус 1991; Pietrak-Meisner 1993 и др.).

Рецензируемый словарь создан чешским фразеологом и паремиологом Эвой Мргачовой и польским лингвистом Мечиславом Баловским и представляет собой источник чешско-польской фразеологии и паремиологии, поскольку в словаре описаны разговорные и книжные фразеологизмы (например, *hov. nechat někoho v rejži opustit ve svízelné situaci – pot. zostawić kogoś na lodzie; lit. rytíř smutné postavy někdo, kdo bojuje marný boj za spravedlnost (původně Don Quijote) - książk. błędny rycerz*) и пословицы (например, *Psi štěkají, karavana jde dál život jde dál, at' si kdo říká, co chce – Psy szczekają, karawana jedzie dalej*), которые авторы называют единым термином *фразема (frazém)*.

В словарь входят следующие разделы: Предисловие (Úvodem), Список сокращений и символов, используемых в словаре (Seznam zkratek a symbolů použitých ve slovníku), Словарь (Slovník), Список источников, используемых в словаре (Seznam pramenů využitých ve slovníku), Список текстовых источников (Excerpční prameny), Индекс компонентов, входящих в чешские фразеологические и паремиологические единицы, включенные в словарь (Rejstřík českých frazémů).

В Предисловии (сс. 5-11) авторы, которые придерживаются широкого понимания фразеологии, дают свое определение фразеологии

и фразеологической единицы, к которым они относят как собственно фразеологизмы, так и пословицы: во-первых, «Фразеологические единицы как часть текста (Frazeologické jednotky jako součásti textu)», во-вторых, «Фразеологические единицы как целевой, самостоятельный микротекст (Frazeologické jednotky jako ucelený, samostatný mikrotext)» (с. 6). Детализируя особенности первой группы, авторы называют две подгруппы: «Устойчивые сравнения с компаративным элементом - номинального и вербального характера (Ustálená přirovnání s komparátorem – nominální povahy a verbální povahy)» и «Поговорки (народные, книжные, библейские) - номинального и вербального характера (Řčení (lidová, literární, biblismy) - nominální povahy a verbální povahy)». Анонсируя вторую группу, авторы выделяют две подгруппы: «Устойчивые характеристики – номинального и вербального характера (Ustálené charakteristiky - nominální povahy a verbální povahy)» и «Паремии (в том числе образные народные праностики) (Parémie (včetně obrazných lidových pranostik))».

Далее в предисловии авторы кратко описывают структуру словарных статей, которые имеют специфику, соответствующую каждой из четырех указанных выше подгрупп (в словарных статьях представлены: 1. только сравнение (pouze přirovnání); 2. только поговорка (pouze říčení); 3. только характеристика (pouze charakteristika); 4. только паремия или образная праностика (pouze parémie nebo obrazná pranostika)). Есть в словаре также ряд словарных статей, в которых представлено по несколько видов фразеологических единиц.

В случаях польской фразеологической/паремиологической лакуарности по отношению к чешским единицам в словарной статье курсивом указывается описательное значение (словарная дефиниция) чешского фразеологизма/паремии, не имеющих польского эквивалента.

В словаре применен целый ряд стилистических помет: эмоционально-экспрессивной окраски (kvalifikátory stylistické) - экспрессивно (expr.), шутливо (žert.) и др., функционально-стилистической (kvalifikátory frekvenční) - редкое (zř.) и др. Список сокращений и символов, используемых в словаре (с. 12) насчитывает 15 позиций.

Собственно Словарь занимает основную часть издания (сс. 13-376).

Список источников, используемых в словаре (сс. 377-379) включает специальные словари и другую научную литературу (всего около 60 наименований). Список текстовых источников (с. 380) насчитывает 12 названий.

Индекс компонентов, входящих в чешские фразеологизмы и пословицы, включенные в словарь (Rejstřík českých frazémů, сс. 381-427) имеет не только практическое значение, поскольку дает пользователю возможность еще одного входа в Словарь (через поиск чешской фраземы по ее любому полнознаменательному компоненту). Покомпонентный индекс чешских фразем является неоценимым источником для исследовательской работы во многих областях филологии.

Одной из привлекательных особенностей рецензируемого чешско-польского фразеологического словаря является включение в него пословиц (например, *Pozdě bycha honiti – Co się stało, to się nie odstanie*), образных праностик (например, *Na Nový rok o slepičí krok – Na Nowy rok przybywa dnia na barani skok*) и переходных устойчивых фразем, которые авторы назвали термином *устойчивые характеристики (ustálené charakteristiky)*, например, *To nám ještě scházelo! – Tego nam jeszcze brakowało!*). Особо следует отметить паремиографическое описание пословиц и праностик (всего их в словаре насчитывается около 500 чешских единиц), которое отличается четкостью и корректностью: каждая чешская и параллельная польская паремиологическая единица отмечена особым типографским знаком ромба после индивидуального номера, который всегда указывается в начале словарной статьи всех фразем Словаря. После заголовочной чешской единицы курсивом дается ее дефиниция на чешском языке. Если польская параллель отсутствует, то дается и польская дефиниция чешской пословицы.

Чешско-польский фразеологический словарь Э. Мргачовой и М. Баловского, изданный Остравским университетом в 2017 году, занимает важное место в библиотеке богемиста, полониста, слависта, который ведет фундаментальные исследования в лексикологии и лексикографии, фразеологии и фразеографии, паремиологии и паремиографии, лингвокультурологии, фольклористике, теории перевода и по другим направлениям славянской филологии.

МАРИНА Ю. КОТОВА

**KAMILA VRÁNKOVÁ: METAMORPHOSES OF THE SUBLIME.
FROM BALLADS AND GOTHIC NOVELS TO
CONTEMPORARY ANGLO-AMERICAN CHILDREN'S
LITERATURE.**

České Budějovice, University of South Bohemia 2019, 166 p.

The extensive research and lifelong interest in the history and theory of the sublime as a literary, philosophical and cultural category has led dr. Kamila Vránková to publishing a complex, systematic and inspiring work of both literary theory and interpretation, comprising the development and cultural awareness of the term in the course of four centuries of its existence. The first aim of the monograph is the general characteristics and definition of the sublime with respect to the historical and cultural relevance of the term, considering the variety of concepts of the sublime including the intensity of its poetics and the diversity of its usage in literary works of particular periods in Anglo-American literature.

The introductory chapter considers the metamorphoses of the sublime from the initial point of Longinus' philosophical notion of the sublime as a rhetorical category which became the substantial concern of the British aesthetics of the 18th century, namely in the transformation of the sublime in a confrontation with the power of nature (Shaftesbury, Addison) and the individual experience of fear which transgresses human capacity of reason as stated by Edmund Burke. The theoretical postulates of the study *A Philosophical Enquiry into the Origin of our Ideas of the Sublime and the Beautiful* (1757) form a significant perspective in the comparative analysis of most texts which become the subjects of the interpretation. Further on, Immanuel Kant's theory of the sublime concentrates on the ethical principle and the moral function of the aesthetic category. The initial theoretical parts of the work examine the relation of the Gothic and Romantic tradition to the contemporary development of the category of the sublime as a part of postmodern theory and psychoanalytical criticism of Botting, Ferguson and Punter. The aspects of the Gothic and Romantic sublime and its transcendence or transformation point out to previous research in the European context of literary theory (Weiskel, *The Romantic Sublime*, 1976, and Twitchell, *Romantic Horizons*, 1983). The pervading quality of the monograph relies on the author's ability to see the theoretical connections in a variety of notions of the category of the sublime. Kant's approaches to imagination, its limits and the quest for the unlimited is analysed with respect to Lyotard's sublime postulates of suppressing the fear of emptiness and Derrida's notion of the formless and the unrepresentable.

Considering the aforementioned philosophical categories and the theoretical approach, Chapters 3-6 offer comparative analyses and interpretations of outstanding nineteenth century works of English Romanticism regarding their sublime Gothic and horror elements. The analyses of literary works of Mary Shelley's *Frankenstein*, (in the subchapter The Horror of Split Consciousness), Emily Brontë's *Wuthering Heights* (The Thresholds of Identity) and Charlotte Brontë's *Jane Eyre* (The Theme of Otherness and the Role of the Dialogue) deal with physical outer boundaries as well as individual inner transgressions, exploring the role of human consciousness as a part of the romantic conflict. Burke's emphasis on the presence of fear and Kant's concept of the moral aspect of the sublime become the uniting elements of the analyses. The ethical aspect and the ambivalence of good and evil form a substantial part of the chapter devoted to American Romantic fiction of Nathaniel Hawthorne (The Sublime of Transition: Innocence and Experience in *Wonder-Book for Girls and Boys*, *Tanglewood Tales* and *Marble Faun*), namely with respect to Puritan morality and sin in the theme of transgression of moral boundaries.

The second substantial part of the monograph (Chapters 7-10) result from the author's growing theoretical interest in children's literature in which the theme of otherness, ethical aspects of children's fantasy fiction and the sublime aspects of the other worlds become crucial topics of the comparative analysis, with respect to the theoretical approach to time in fantastic fiction (Deleuze) and

the concept to the uncanny. The author's systematic choice of literary works of children's fantasy fiction (Rowling, Pullman, Lewis, Pearce, among others) testifies careful insight into the problematics of the sublime and ethical aspects of children's literature. Deleuze's philosophical treatise *Difference and Repetition* forms the main theoretical approach in Chapter Eight (Repetition in Time-Travel Fantasy), concentrating on time-slip plots in children's fiction and on the experience of transition and transformation. The chapter confronts children's fantasy fiction and young adult fantasy in which the sublime becomes evoked by the time disconnection of the present and the past experience. The background to the chapter relies on Bakhtin's theory of the chronotopical structure of the narrative which points out to the old epic tradition and the chivalrous quest as defined by Weston. Chapter Nine focuses on the exploration of the Other Worlds in children's fiction and defines the experience of the sublime in fantasy stories for children, discussing the sublime in view of Burke, Kant and Lyotard's theoretical ideas. The last chapter concludes the complex study of particular sublime aspects of Anglo-American fantasy in contemporary fiction for young readers, namely its ethical aspects as viewed by Immanuel Kant. Deleuze's post-structuralist notion of time and the psychoanalytical theory of the uncanny are used in the analyses of Rowling's *Harry Potter* series (The Formless and the Unspeakable, The Problem of Identity), Priestley's *Tales of Terror* (The Encounter with Death), and in Lemony Snicket's *Series of Unfortunate Events* (the idea of renewal). The last chapters further considers the character's individuality with respect to the theory of liminality, pointing out the liminal phase of the rites of passage (Van Gennep, Turner) and stressing the motif of the threshold experience and boundary.

The final part of the monograph becomes the more valuable through the analysis of contemporary Gothic in Anglo-American fiction for young adult readers (Pearce, Lewis, Rowling, Priestley, Snicket, Pullman) which is seen in the light of the unlimited source of inspiration within the Gothic sublime tradition.

Kamila Vránková's *Metamorphoses of the Sublime* form an outstanding contribution to the theoretical study of children's fiction and the theory of the sublime, namely due to the focus on a child hero, his/ her initiation into maturity as a part of the struggle for self-improvement and the final rediscovery of moral identity, which, however, as the author concludes, stands in contrast to the concept of the postmodern sublime and its ethical nihilism. The monograph widens and enriches the context of the theoretical research of children's literature both in the Czech and international context of literary studies and becomes an inspiring source for students, lecturers and literary experts in the field.

ALICE SUKDOLOVÁ

LINGUA VIVA

is a biannual professional journal dedicated to the theory and practice of teaching foreign languages as well as Czech as a foreign language. Contributions are solicited from both Czech and foreign scholars. Papers should be written in the target foreign language.

PUBLISHER: Language departments of the Faculty of Education of the University of South Bohemia in České Budějovice

CONTENTS: The journal contains specialized studies in linguistics, teaching methodology, literature and cultural studies; there will be a number of reviews as well as information about upcoming conferences etc.

Since 2015 the magazine LINGUA VIVA included in the recognized database ERIH PLUS.

EDITOR-IN-CHIEF: ZDEŇKA MATYUŠOVÁ (PF JU ČESKÉ BUDĚJOVICE)

MANAGING EDITOR: MILAN POKORNÝ (PF JU ČESKÉ BUDĚJOVICE)

HELENA ZBUDILOVÁ (PF JU - TF JU ČESKÉ BUDĚJOVICE)

EDITORIAL BOARD:

DOC. PAEDDR. HANA ANDRÁŠOVÁ, PH.D. (PF JU ČESKÉ BUDĚJOVICE)

DOC. PHDR. LUCIE BETÁKOVÁ, MA, PH.D. (PF JU ČESKÉ BUDĚJOVICE)

DOC. PHDR. EVA HOMOLOVÁ, PH.D. (FHV UMB BANSKÁ BYSTRICA)

PROF. DR. MARINA KOTOVA, CSC. (SPGU PETROHRAD)

PROF. PHDR. BOHUSLAV MÁNEK, CSC. (PDF UHK)

PROF. DR. KLAUS PÖRTL (UNIVERZITA MAINZ)

PROF. PHDR. LIBUŠE SPÁČILOVÁ, DR. (FF UP OLMOUC)

SCIENTIFIC REVIEW BOARD (SELECT COMMITTEE):

MGR. MIROSLAVA AUROVÁ, PH.D. (FF JU ČESKÉ BUDĚJOVICE)

DOC. PHDR. ANNA BUTAŠOVÁ, CSC. (PF UK BRATISLAVA)

PROF. PHDR. VĚRA JANÍKOVÁ, PH.D. (PF MU BRNO)

PROF. PHDR. JANA KRÁLOVÁ, CSC. (FF UK PRAHA)

PHDR. KVĚTUŠE KUNEŠOVÁ, PH.D. (PF UHK)

PROF. PHDR. IVO POSPÍŠIL, DRSC. (FF MU BRNO)

PROF. PHDR. OLDŘICH RICHTEREC, CSC. (PDF UHK)

DOC. PHDR. MIROSLAVA SLÁDKOVÁ, CSC. (FF UK PRAHA)

PROF. PHDR. MARIE SOBOTKOVÁ, CSC. (FF UP OLMOUC)

PROF. PHDR. EVA TANDLICOVÁ, CSC. (FF UK BRATISLAVA)

DOC. PHDR. HEDVIKA VYDROVÁ (FF UK PRAHA)

DOC. PHDR. EVA VYSLOUŽILOVÁ, CSC. (VYSOKÁ ŠKOLA SOCIÁLNĚ SPRÁVNÍ HAVÍŘOV)

PROF. PHDR. MILOŠ ZELENKA, DRSC. (PF JU ČESKÉ BUDĚJOVICE)

DOC. PHDR. PAEDDR. ANNA ZELENKOVÁ, PH.D. (SÚ AV ČR PRAHA; Ff MU BRNO)

E-MAIL: LIVA@PF.JCU.CZ

HTTP://WWW.PF.JCU.CZ/RESEARCH/LINGUA_VIVA/

FREQUENCY - BIANNUALLY

Printed by: : TYPDESIGN ČESKÉ BUDĚJOVICE